

ORQUESTAS Y SOLISTAS DEL MUNDO DE

IBERMÚSICA

A.2

FILARMÓNICA DE
SAN PETERSBURGO

CORO DE CÁMARA DE
SAN PETERSBURGO

Directores Titulares:

Yuri Temirkanov,
Nikolai Kornev

Solistas:

G. Bezzubenkov, A. Gergalov,
A. Amonov. V. Sulimsky,
S. Skorokhodov, V. Lukhanin,
T. Pavlovskaya, A. Durseneva,
Z. Dombrovskaya, G. Sidorenko

SERIE ARRIAGA
2007.2008

A Auditorio
Nacional
de Música

FILARMÓNICA DE SAN PETERSBURGO

Patriarca del escenario musical ruso y la más antigua orquesta del país, se barajan diferentes fechas para el comienzo de su historia. Se considera el año 1917, cuando se convirtió en la Orquesta del Estado, en la práctica un mero cambio de nombre. También se sitúan sus inicios a finales del siglo XVIII, ya que las Orquestas de la Corte existían desde la primera mitad de dicho siglo. Sin embargo, históricamente, su creación se remonta a 1882, año en que por orden de Alejandro III, se formó el coro musical de la corte, prototipo de los actuales coros rusos, aunque con actividades puramente “decorativas” y un escasísimo repertorio. En 1896, el coro participó en la ceremonia de coronación de Nicolás II. Ya a finales del siglo XIX y comienzos del XX, la ampliación de sus interpretaciones hizo que se le llamara Orquesta de la Corte y los conciertos públicos se hicieron frecuentes. Ha sido dirigida por algunos de los más célebres músicos del mundo, como Richard Strauss, Nikisch, Glazunov y Koussevitski. En 2007, celebró su 125 aniversario. Su historia, es inseparable de la historia del Estado ruso. Tras un brillante período de actuaciones, llegó el desastre después de 1917. Sobrevivió a aquellos turbulentos tiempos gracias al entusiasmo de sus músicos, quienes no sólo continuaron ofreciendo conciertos, sino que se esforzaron en establecer buenas relaciones con las nuevas autoridades. Resultado de ello fue el decreto de 1921 por el que se creó la primera orquesta filarmónica del país. En los siguientes tres años, colaboró con los más renombrados músicos de Occidente, entre ellos los directores Otto Klemperer, Bruno Walter y Felix Weingartner. Asimismo, Horowitz y Prokofiev interpretaron *Concertos para piano* con la Orquesta. Por iniciativa de los directores extranjeros, se incorporaron las obras de los compositores modernos, Stravinski, Schönberg, Berg, Hindemith, Honneger y Poulenc, al ya establecido repertorio de compositores nacionales. En 1918, se había estrenado la *Sinfonía Clásica* de Prokofiev, dirigida por su autor y, en 1926, la *Primera Sinfonía* de Shostakovich, en la Gran Sala de la Filarmónica, bajo la dirección de Nikolai Malko. En 1934, fue distinguida como Conjunto Artístico del Pueblo. Cuatro años más tarde, Mravinski asume el puesto de Director, que mantiene hasta su muerte. Durante medio siglo, impulsó y consolidó la calidad artística de la que hoy es una de las mejores orquestas del mundo. Se la considera modélica en sus interpretaciones de obras de Chaikovski y Shostakovich y fue reconocida como mejor intérprete de Mozart en el Festival

vienés dedicado al 200 aniversario de este compositor. La alianza creativa entre Mravinski y Shostakovich constituye un hecho único en el mundo musical; muchas de las *Sinfonías* de este último fueron dirigidas en su estreno por Mravinski, se convirtieron en piezas centrales de su repertorio. Mravinski, continuó impulsando la música de Shostakovich incluso después de que éste perdiera los favores del sistema estatal. Su profunda gratitud se puso de manifiesto al dedicarle su *Octava Sinfonía*.

Yuri Temirkanov, digno heredero de Mravinski, asumió el puesto de Director Titular en 1988, por iniciativa de sus músicos, comenzando así una fecunda labor de colaboración. En recientes temporadas, celebraron el estreno de “... *al niente*” de Cancelli y la inauguración de la temporada 2005/2006 del Carnegie Hall, punto culminante de sus elogiadas giras en el extranjero.

Fue la primera orquesta en obtener títulos meritorios y académicos de Rusia. Ha colaborado con artistas tan destacados como Bartók, Hindemith, Van Cliburn, Oistrach y Rostropovich. Gracias a Temirkanov, el “New York Times” la definió como “la más rusa en expresividad de las más famosas orquestas rusas”.

La Filarmónica de San Petersburgo ha actuado anteriormente con Ibermúsica en:

1971 Presentación en España. A. Jansons

1982 E. Mravinski

1982 P. Kogan

1986 E. Mravinski

1986 M. Jansons

1987 P. Ilie

1989 Y. Temirkanov

1989 M. Jansons

1991 Y. Temirkanov

1992 Y. Temirkanov

1994 Y. Temirkanov

1999 Y. Temirkanov

2002 Y. Temirkanov

2004 Y. Temirkanov

2005 Y. Temirkanov

CORO DE CÁMARA DE SAN PETERSBURGO

Fundado por Nikolai Kornev en 1977, atrajo la atención desde sus inicios, por la claridad y la frescura de su sonido, su rango de expresividad, la precisión de su lectura y, al mismo tiempo, el colorido y la entonación de sus voces.

Ha ganado concursos y prestigiosos premios internacionales: en Debretsén, Hungría; Marktoberdorf, Alemania; Arezzo, Italia y otros. Fue recibido por el Papa Juan Pablo II con ocasión de un concierto en el Vaticano, causando una profunda impresión al pontífice y a los allí presentes.

Su repertorio contiene más de 350 programas de concierto, con obras que van desde el renacimiento hasta la era contemporánea, incluyendo *Stabat Mater* de Schubert, *Rey Arturo* de Henry Purcell, *Missa Oecumenica* de A. Grechaninov, *Iefai* de G. Carissimi y *La Creación* de Haydn, todas interpretadas por primera vez en Rusia por este Coro. Varios compositores contemporáneos le han dedicado obras, cuyos estrenos han consolidado la reputación de la agrupación.

Su rango creativo es amplio, incluyendo no sólo el escenario sinfónico sino el teatro musical. Se presentó en el Châtelet de París, en una producción de *Evgueni Oneguín* de Chaikovsky, dirigida por Semyon Bychkov, con la participación de Irina Arkhipova, Olga Borodina, Dmitri Khvorostovsky, Neil Shikoff, Nuccia Focile, entre otros. En el Teatro Am Turm de Frankfurt am Main, se presentó la producción dramático-musical *Vida Real*, basada en la obra *En el fondo* de M. Gorki, interpretados todos los papeles por cantantes del Coro. Ha colaborado con destacados directores como Solti, Ashkenazy, Bychkov, Gergiev, Pletnev, Rozhdestvensky y Temirkanov.

Ha realizado numerosas grabaciones, con excelente acogida por parte de la crítica y del público; *Visperas* de Rajmaninov, recibió un Grammy en 1995, y diez CDs han sido grabados por el sello Philips Classics, con música rusa: *Evgueni Oneguín* de Chaikovsky, *Visperas* y *Liturgia* de San Juan Crisóstomo de Rajmaninov, *Pascua Rusa* y *Navidad Rusa* y el álbum *Credo*, con el solista Dmitri Khvorostovsky.

A mediados de la primera década del siglo XXI, comenzó un nuevo capítulo en la vida artística del coro y de la orquesta. Siguiendo una iniciativa de Nikolai Kornev, apoyada con entusiasmo por renombrados músicos de la ciudad –Petrov, Temirkanov, Gergiev– y con el apoyo de Petersburg Concert y el patrocinio de North West Oil, se emprendió un proyecto educacional musical genuinamente petersburgués:

“Conciertos para todos. Reviviendo las tradiciones del coro del Conde Sheremetev”. Estos conciertos centran su atención en San Petersburgo y la cultura musical rusa y son accesibles a todos los públicos. Desde 2007, cuenta con el apoyo financiero del Comité de Cultura del Gobierno de San Petersburgo.

Nikolai Kornev fue nominado para un premio gubernamental de literatura, arte y arquitectura.

El Coro de Cámara de San Petersburgo se presenta por primera vez con Ibermúsica



4
INGLETES

glo
bo
booh

AGATHA

ALFARO

AZUL
1989

BANG & OLUFSEN

carla

CASA
EXEREZ

thannac

CORNER
cornerfordresses.com

Façonnable

JUPI

Laracha

LOTTUSSE

Mallorca

ARNÉS

Tentacion

SALMON
BAR

WEEKEND

UMO

YANES



A.2

Directores Titulares: Yuri Temirkanov,
Nikolai Kornev

P.I. CHAIKOVSKI (1840-1893)

IOLANTA, ÓPERA LÍRICA EN UN ACTO, OP. 69

Solistas: Gennady Bezzubenko
Alexander Gergalov
Avgust Amonov
Vladislav Sulimsky
Sergey Skorokhodov
Viacheslav Lukhanin
Tatiana Pavlovskaya
Alexandra Durseneva
Zhanna Dombrovskaya
Galina Sidorenko

El intermedio tendrá lugar al término de la escena 5
Monólogo de Ibn-Hakia.

JUEVES, 14 DE FEBRERO 2008 A LAS 19.30 h.
El concierto finalizará aproximadamente a las 21.30 h.

P. I. CHAIKOVSKI

IOLANTA

Aunque la música de Piotr I. Chaikovski sigue siendo habitual de las salas de conciertos desde hace tiempo, sus óperas han tardado algo más en consolidar su presencia algo que, poco a poco, han ido ganando gracias a la ampliación del repertorio, la mayor sensibilidad hacia otros ámbitos por partes del público, en general, la calificación de los cantantes para afrontar obras en idiomas difíciles y la utilización de los sobretítulos como vehículo de comprensión de los textos. También es verdad que el monopolio que han ejercido ciertos ámbitos, especialmente el italiano, en los coliseos líricos ha obligado a cualquier otro a pasar por el rasero de una lengua que ha sido dominante hasta no hace tanto. Muchos asistentes reconocerán en sus discotecas cómo Chaikovski entró en el teatro internacional traducido al italiano y, lógicamente, entre sus óperas, es quizá *Eugenio Onegin* basado en Pushkin, la que sirvió de carta de presentación, quizá porque es la que mejor se adapta a la sensibilidad mediterránea en estructura y carácter melódico. Más tarde han venido *La dame de Pique*, favorita ahora de muchos cantantes, o *Mazepa*, obra revivida como un espectáculo hollywoodiense.

Si bien es un creador que habitualmente se programa en estos ciclos, es de rigor hacer un breve repaso a su biografía. Nacido en 1840, en Votiusk, al poco tiempo se traslada a San Petersburgo, donde vive la música con la pasión que le llevará a dedicarse profesionalmente a ella. No olvidemos que sólo había cursado leves estudios en la niñez; enseñanzas que reanuda cumplidos ya los veinte años. Antes de los treinta alcanzaría el puesto de profesor del Conservatorio, componiendo su *Primera Sinfonía* y dos después *El Voivoda*, su primera ópera, para el Teatro Imperial de Moscú. En 1879 vería la luz *Eugenio Onegin*, la que sigue siendo su obra dramática más popular.

Resulta inevitable comentar la estrecha relación que estableció con la adinerada viuda conocida como madame Von de Meck. Durante los aproximadamente diez años que duró, a partir de 1881, su apoyo económico le permitió al artista realizar varios viajes, relacionarse con los círculos musicales lejanos a su país y, según la opinión de sus detractores rusos, europeizarse. El tiempo ha reconocido, sin embargo, la estrecha relación que sus obras mantienen con el alma rusa hasta el punto de ser considerado como uno de los más hábiles traductores de la sensibilidad de su país. Fue precisamente el año en el que estrenó *Iolanta* cuando el vínculo se cortó, por razones no del todo aclaradas. La misma viuda sería también benefactora de un compositor muy distinto, Claude Debussy.

Chaikovski, murió en 1893, poco después del estreno de la *Sinfonía Patética*, víctima del cólera, aunque en los últimos tiempos se ha dado por seguro que o se suicidó o fue víctima de un complot por su relación con un alto personaje de la aristocracia rusa. Las diez óperas de Chaikovski, de las que sólo nueve han llegado hasta nosotros completas, han jalonado su vida en intervalos relativamente regulares. De las diez, siete están escritas sobre temas rusos, y tres sobre otros argumentos occidentales, las cuales son *Ondine*, *La doncella de Orleáns* y, la que nos ocupa, *Iolanta*. Esta última se estreno el 18 de diciembre de 1892 en San Petersburgo con libreto de su hermano Modesto, basado en la comedia *La hija del Rey René* de Henrik Hertz, basado a su vez en Hans Christian Andersen. La responsabilidad musical corrió a cargo del magnífico director Eduard Napravnik.

El argumento es muy sencillo, imaginativo y de increíble eficacia dramática. La princesa Iolanta, nacida ciega, vive protegida del mundo por los muros del castillo de su

padre. Para no afligirla, el rey impone que su ceguera le sea ocultada. La niña disfruta de la naturaleza, del olor de las flores, del canto de los pájaros, rodeada por su institutriz y sus amigos. En principio, nada le falta. El rey pide a un médico de origen musulmán de su corte si podría existir un remedio para curar a su hija. El doctor informa que primero sería necesario que Iolanta se diera cuenta de su ceguera y tuviera el deseo de ver para ser curada. El rey vacila antes de seguir el consejo. Con ocasión de una partida de caza, el duque Roberto y el caballero Vaudemont se pierden y escalan el muro que rodea el jardín de Iolanta, a la que encuentran. Vaudemont se enamora inmediatamente de ella. Le pide que elija una rosa roja, pero ella se decanta por dos veces por una blanca. Es entonces cuando Vaudemont comprende que ella es ciega y ensaya explicarle el color y la luz. La princesa escucha maravillada pero no comprende la necesidad de ver, porque ignora el sentido de esta palabra. El rey, que acaba de llegar, está furioso contra el caballero que ha traicionado su secreto. El médico le tranquiliza diciéndole que si conoce el mal puede curarse. Para confundir a la niña, el rey amenaza de muerte al caballero, a menos que Iolanta no se cure. La princesa pide insistentemente un remedio al médico y su voluntad será la que la libre de la enfermedad. Aunque el rey había prometido la mano de la princesa al duque de Or, aunque éste amaba a otra, el rey acepta dar a su hija en matrimonio con Vaudemont y culmina la obra en plena felicidad.

Aunque cualquier ópera alcanza un nivel inferior al escénico si se produce en forma de concierto, *Iolanta*, por duración y características, resulta muy interesante, teniendo en cuenta, además, que está concebida en un bloque compacto. Y confirma, por un lado, la genialidad de su autor, y por otro, la inteligencia en el tratamiento de los materiales dramáticos.

Y es que por mucho que se vincule a Chaikovski con el campo sinfónico o concertístico, la ópera ejerció sobre él una increíble fascinación. Él mismo lo comenta en una carta dirigida a Pogoiev, administrador de los Teatros Imperiales, poco antes de estrenar esta obra. Así Chaikovski señalaba: “Me parece que poseo realmente la actitud de expresar en música, con veracidad, sinceridad y simplicidad, los

sentimientos y los estados de ánimo sugeridos por un texto. En este sentido, soy un realista, y un ruso por excelencia. Un melómano sensible juzga esto con más justicia que los músicos profesionales. Toda la prensa rusa se ha negado a ver en mí un compositor vocal y se obstina en creer que no podré ir más allá de la sinfonía”. Ciertamente, toda su vida profesional se vio jalonada de críticas a sus óperas, en parte por no estar del todo vinculado con ninguna tendencia del momento. Es interesante dejar hablar al propio autor, que nos legó una increíble colección de cartas. Así, en una dirigida a Taneiev comenta de una manera explícita –en un texto que debería figurar en cualquier antología de la historia de la música– su visión de cuál debe ser su labor. Así afirma que “la cuestión de saber cómo hay que escribir óperas, siempre la he resuelto de la manera más simple. Hay que escribirlas como vienen”. Y añade que “me he esforzado siempre por expresar, con un máximo de sinceridad y de autenticidad, el contenido del texto. Sinceridad y autenticidad no son el resultado de la especulación interior para que este sentimiento pueda tener vida y calor, sino que me he esforzado por elegir temas capaces de hacer nacer este sentimiento en mí”.

Evidentemente, no surge de una forma espontánea, sino que es necesario trabajar “con temas en los que aparezcan humanos como yo, que viven y sienten como yo. Es por esto que no soporto los temas wagnerianos, en los que no hay nada de humano. Habiendo escogido un tema y puesto en su composición, dejo libre curso a mi sentimiento sin recurrir ni a las recetas de Wagner, ni a la imitación de modelos clásicos, y sin buscar ser original. Pero no he impedido nunca que la época en la que vivo ejerza su influencia sobre mí. Reconozco que si Wagner no hubiera existido hubiera escrito yo de forma diferente; admito incluso que el espíritu del Grupo de los Cinco (se refiere al formado por Balakirev, Rimski-Korsakov, Mussorgski, Borodin y Cui) pueda reconocerse en la escritura de mis óperas, y sin duda, la ópera italiana que yo he amado desde mi infancia y Glinka quien adoro desde mi juventud, sin hablar de Mozart. Pero nunca he llamado a ninguno de estos ídolos, sino que los he dejado simplemente disponer de mi interior musical. Puede ser que en razón de esta actitud, no haya en mis óperas

indicaciones de pertenencia a una u otra escuela. Puede ser que lleguen a menudo que una u otra de estas fuerzas estén en la base de las otras, y yo caiga en la imitación, pero todo sale de sí mismo y si hay una cosa de la que estoy seguro: en lo que yo escribo soy tal como Dios me ha hecho y tal que como me han hecho la educación, las circunstancias y las particularidades del siglo y del país en el que yo vivo y trabajo”.

Sin duda que el tema de *Iolanta* se adapta bien a las características de su autor. En otra carta, señala que “cuanto más me sumerjo en la escritura de la música para *Iolanta*, más admiro la calidad del libreto. Es de excelente factura y el verso es muy, pero que muy bueno en algunas partes. No he empezado por el principio, sino por la escena entre Iolanta y Vaudemont. La música podría ser magnífica en ese punto, pero parece que no ha resultado demasiado bien. Lo más agotador es que empiezo a repetirme ¡y gran parte de esa escena ha salido como en *La hechicera*! Pero ya veremos. Cada día estoy más y más afligido con dudas sobre mí mismo. Puede que no sea un declive general, tal vez debiera dejar de escribir para el teatro durante un tiempo y concentrarme en sinfonías, piezas para piano, cuartetos y así sucesivamente. Estoy cansado de escribir óperas y ballets (estrictamente contemporáneo fue su *Cascanueces*), pero aún no estoy acabado”.

Tras su estreno, Chaikovski se sintió moderadamente satisfecho: “La ópera gustó especialmente... Toda la prensa de Petersburgo se dedica a maldecir de mis últimos hijos en una diversidad de estilos. Pero es un asunto que me deja absolutamente indiferente porque no es la primera vez que ocurre y sé que al final tendré lo que me merezco. Estos denuestos, repito, no me perturban, pero de todos modos he estado de un humor de perros estos días, lo que, por supuesto, siempre ocurre en estos casos. Pasas un largo tiempo en vilo, a la espera de algo importante, y cuando se produce sientes apatía, repulsión por la obra, sentido del vacío y comprendes que tus aspiraciones son pura vanidad”.

Hay que recordar que *Iolanta* es la última ópera de Chaikovski, escrita en los meses que preceden a la muerte del compositor en condiciones, como hemos señalado más arriba, bastante oscuras. En realidad el fantástico cuento

puede ser interpretado a varios niveles. No podemos saber hasta qué punto Chaikovski se identificaba con su infortunada heroína. ¿*Iolanta* es la alegoría del artista vivo en un mundo de sueño, protegido de la realidad? ¿Es ella la pareja de Chaikovski? Él mismo debe vivir escondido en una soledad intolerante en razón de su homosexualidad. Desde otro punto de vista, el rey representa el principio de autoridad que, por razones humanamente comprensibles, si se quiere, no quiere dejar a su hija conocer la verdad. Para el médico, en revancha, el conocimiento de la verdad es una condición indispensable para su cura. El espíritu proteccionista del rey y su autoritarismo se podría haber aplicado si el médico no hubiera intervenido a favor de *Iolanta*. El amor triunfa finalmente.

Hay una consideración de orden dramático en esta obra que hace que se salga de lo corriente y que está presente tanto en la versión original de Herz como en la de Chaikovski, una particularidad muy remarcable para lo que era habitual en el romanticismo, y es que no hay ningún personaje maléfico ni siquiera ambivalente, y ninguna acción que pueda verse del todo negativa. *Iolanta* se diferencia totalmente de los cuentos y leyendas tradicionales, en los que la acción y la moral no pueden completarse sin el *deus ex machina*. Aquí, al contrario, todo converge para permitir una salida positiva, y, sobre todo, la revelación inesperada por Vaudemont a *Iolanta* de su debilidad, aunque en un principio provoca la consternación de las personas que rodean a la joven, servirá como empujón permitiendo una solución favorable. Si se ubica a *Iolanta* en la cronología biográfica de su autor, hay que buscar un cierto simbolismo entre la luz que percibe *Iolanta*, y la paz y la alegría interior a la que ansiaba Chaikovski un año antes de las sombras fúnebres de la *Patética*.

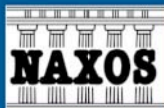
Son bien conocidos el trastorno que generó en Chaikovski la hipocresía de la alta sociedad rusa en relación con la homosexualidad. En un momento muy difícil –que según algunos autores le llevaría al suicidio– y como buen conocedor de la Biblia, Chaikovski sabía que la homosexualidad era considerada un pecado cardinal que sería castigado el día del juicio. La durísima condena que vivió subyace en la narración que se asigna a la *Sinfonía*

Patética: los protagonistas han disfrutado de un prohibido y pecaminoso pecado, por lo que deben pagar por ello. Ahí subyace la idea del siglo XIX de que la homosexualidad es una tendencia pecaminosa a la que hay que resistir con un acto de fuerza y fe. El argumento de *Iolanta* transmite de alguna manera que su ceguera congénita puede curarse sólo a través de la fe. La cura milagrosa aparece por la fe en Dios más que por la realidad de la ciencia tal y como se transmite en el coro final.

En todo caso, la obra demuestra la madurez musical de un hombre que había alcanzado altas cotas técnicas y expresivas. En ella perdura la capacidad de su autor de utilizar todo tipo de recursos en un camino que, seguramente, si hubiera podido recorrer por más tiempo habría alcanzado metas insospechables.

Luis G. IBERNI

Este ha sido uno de los últimos artículos escrito por nuestro amigo y habitual comentarista Luis Iberní, fallecido el pasado mes de diciembre en Zaragoza a los 43 años. Descanse en paz.



3x2

EN MÁS DE 2000 OBRAS MAESTRAS



Oferta válida hasta el 30 de marzo.



El sello Naxos le ofrece más de 2000 títulos de los grandes compositores de la música clásica en un 3x2. Elija tres discos y en caja, sólo pague dos. Así podrá escuchar más música y pagar mucho menos. Pero sólo en su espacio de música de El Corte Inglés.



El Corte Inglés

IOLANTA

YOLANDA

1.- KARTINA I ARIA IOLANTY

MARTA
Moj ptenchik, lolanta, ty ustala?

IOLANTA
*Ustala li?
Ne znaju, pravol!
Da!
Kormilitsa, skazhi mne...*

MARTA
Shto, golubka?

IOLANTA
*Chevo-to mne nedostaet...
chevo?
Hotela by ja znat'.
Atets, ty, Marta,
vy, milye podrug, vse zhivete dla menia.
Laskoj, schast'em krasite mne zhizn',
A ja nichem ne v silakh
otplatit' za vsiu lyubov'!*

MARTA
*Sluzhit' tebe nash dolg:
Ty gospozha,
my slugi!*

IOLANTA
*Nyet, nyet, nepravda, vy mne druž'ja.
O, Marta, ja hochu chevo-to, a chevo?
Sama ne znaju.*

MARTA
Golubka, lolanta, perestan'.

IOLANTA
*Postoj, postoj! Pridi ko mne,
pridi poblizhe!..
Ty plachesh?
Otchego?*

MARTA
*Mogu li ja spokojnoj byt',
kogda ty plachesh?*

IOLANTA
*Marta, ja plachu,
no slez moikh nichem ne vydala, kak ty.
Moj golos tverd i roven byl,
glaz moikh ne kasalas' ty,
Pochemu zhe ty znayesh pro `eti slezy?*

*Nyet, tut shto-to jest',
chevo nelzja skazat' mne!*

MARTA
Polno, polno!

1.- ESCENA Y ARIA DE YOLANDA

MARTA
¿Yolanda, pequeña, estás cansada?

YOLANDA
*¿Cansada?...
No lo sé realmente.
¡Sí!
Dime una cosa, ama...*

MARTA
¿Qué es, querida?

YOLANDA
*¿Siento que algo me falta...
¿pero qué?
Me gustaría saberlo.
Mi padre, tú, Marta...
y vosotros, queridos amigos,
vosotros que os desvivís por mí.
¡Que alegráis mi vida con tanto amor
y no os recompenso suficientemente!*

MARTA
*Estamos aquí para servirte:
¡Tú eres la señora
y nosotros tus siervos!*

YOLANDA
*Eso no es verdad: ¡sois mis amigos!
Oh Marta, siento que necesito algo...
¿pero qué?... No lo sé.*

MARTA
Ven, basta, Yolanda, mi pequeña.

YOLANDA
*¡Un momento! Ven hacia mí...
Ven un poco más cerca...
¿Estás llorando?
¿Por qué esas lágrimas?*

MARTA
*¿Cómo puedo sentirme tranquila,
cuando sé que tú también lloras?*

YOLANDA
*Efectivamente, Marta, lloro,
pero no muestro mis lágrimas.
Mi voz era firme y sin temblor...
Tú no me tocaste los ojos...
¿Cómo, sabes que estaba llorando?*

*¡Hay algo que me ocultas,
algo que no me quieres decir!*

MARTA
¡Debemos irnos!

BRIGITTA
Vas muzyka rasstroila.

MARTA
*O, da, konechno muzyka.
Dovolno, budet!*

LAURA
*Sygrali by veseloe,
a to...*

IOLANTA
*Ne nado...
Spasibo vam, druž'ja moi,
Vy khorosho igrali, no...
Spasibo vam, teper' dovol'no;
V chas kogda ne budet gret' tak solnce,
vy prijdete poveselit' menja.*

BRIGITTA, LAURA
Shto khochesh delat'?
Zhelaesh prijast' il' pet'?

PRISLUZHNIC
Il' skazki slushat'?

IOLANTA
*Nyet, nichevo ne nado...
V samom dele ustala ja.
Narvite mne cvetov, ja budu ikh perebirat'
I zapakh prokladnykh,
nezhnykh lepestkov byt'
mozhet dast pokoj...
Vsju `etu noch' bez sna ja provela.
Neuzheli glaza dany za tem,
shtob tolko plakat'?*
Skazhi mne, Marta!

Ariozo

*Otchego `eto prezhdne ne znala
Ni toski ja ni gorja, ni slez,
I vse dni protekali, byvalo,
Sredi zvukov nebesnykh i roz?
Chut' uslyshu ja ptic shchebetan'e,
Chut' teplo ozhivit dalnij bor,
I vezde zazvuchit likovan'e,-
Ja vstupala v torzhestvennyj hor!
A teper' vse mne dnem navevaet
Neponjatnyj, glubokij uprek,
I ukory sud'be posylaet
Ptichek hor i shumiaschij potok.
Otchego `eto nochi molchan'e
I prokhlada mne stali milej?
Otchego ja kak budto rydan'ja
Slyshu tam, gde poet solovej,
Otchego?
Otchego skazhi?
Otchego? Otchego?
Skazhi, Marta?*

BRIGITTA
La música te ha entristecido...

MARTA
¡Oh, sí, por supuesto, la música!...
¡Gracias, eso ha sido todo!

LAURA
¡Si hubierais tocado algo
más alegre!...

YOLANDA
¡No los reprendas!
Gracias, habéis tocado bien,
pero volved más tarde,
quizás a la caída del sol...
cuando no haga tanto calor,
y así de nuevo me alegraréis.

BRIGITTA, LAURA
¿Qué te gustaría hacer?
¿Cantar? ¿Algo de hilado?

CORO
¿O escuchar cuentos de hadas?

YOLANDA
No, no quiero hacer nada...
Estoy cansada, después de todo.
Coged algunas flores para mí...
Me gustaría tenerlas en mis manos;
la fragancia de los delicados pétalos,
quizás me proporcionarán paz...
Anoche no dormí en absoluto.
¿Será posible que los ojos sirvan
únicamente para llorar!
¿Es eso así, Marta?

Aria

¿Por qué, hasta ahora,
no he derramado lágrimas,
ni conocido la nostalgia ni el dolor?
¿Por qué mis días han transcurrido
entre rosas y sonidos celestiales?
¡Siempre que escuchaba
el gorgojeo de los pájaros,
o el murmullo del bosque,
me llenaba de vida,
como si estuviese
ante un coro triunfal!
Mas hoy percibo el reproche
que sobre mi arcano destino
me envían el coro de pájaros
y el arroyo tumultuoso.
¿Por qué ahora me es más querida
la quietud de la noche y su frialdad?
¿Por qué me parece oír sollozos,
allí donde el ruiseñor canta?
¿Por qué? ¡Dime, Marta! ¿Por qué?

2. KARTINA I HOR.

MARTA

*Polno ne nado rodnaja,
Popustu dushu tomit'!
Plakat' o chem-to, ne znaja,
To zhe, shto Boga gnevit'.*

BRIGITTA, LAURA, PRISLUZHNIC

*Vot tebe ljutiki, vot vasil'ki,
vot mimozy, vot i rozy, i levkoja cvetki;
lili, landyshy, chary vesny,
bal'zaminy i zhasminy, aromata polny.*

BRIGITTA, LAURA

*Tron' ikh: kak chudno dushisty,
devstvenno svezhi i chisty!*

BRIGITTA, MARTA

*Pust' aromatnym ikh dykhan'em
i dnei vesennikh laskoj nezhnaja,
muki, somnen'ja i stradan'ja
sgonit blazhennyj, sladkij son,
ty zabudesh stradan'ja, somnen'ja, muki!*

MARTA

I pokoj vernetsja radostnyj!

LAURA, PRISLUZHNIC

*Kak barkhatisty, mjagki,
blagoukhanny i nezhnaja,
ty pozabudesh somnen'ja i sny blazhennyje
sgonjat stradan'ja, somnen'ja i muki!*

PRISLUZHNIC

*Kak barkhatisty, blagoukhanny,
svezhi i chisty, nezhnaja, mjagki!
Akh, shto za prelest'! Shto za krasa!*

MARTA, LAURA, BRIGITTA, PRISLUZHNIC

Vot tebe ljutiki, vot vasil'ki,... itd.

MARTA

*Gore skroetsja vdal',
radost' smenit' pichal'
o, tsvety, o, tsvety, o visna!*

LAURA, BRIGITTA

*Fse goresti skrojutsja vdal',
sladkie sny smenjat pichal'
o, tsvety, o, tsvety, o visna!*

PRISLUZHNIC

*Sny sladkie smenjat pichal'!
o, tsvety, o, tsvety, o visna!*

3. KARTINA I HOR

IOLANTA

Brigitta, eto ty?

LAURA

Nyet, ja Laura...

IOLANTA

*Blagodarju vas, milye moi.
Za shto, za shto vy ljubite menja?
Chem ja mogu vam otplatit' za etu družbu?*

2.- ESCENA Y CORO

MARTA

*Ya basta, querida,
atormentas tu alma en vano,
llorando sin saber por qué:
¡ofendes a Dios!*

BRIGITTA, LAURA, MUCHACHAS

*Traemos botones de oro para ti,
acianos, mimosas y lirios del valle,
dulces lirios de primavera,
bálsamos en flor y aromas de jazmín.*

BRIGITTA, LAURA

*¡Tócalas, huele su perfume!
¡Son puras y frescas como doncellas!*

BRIGITTA, MARTA

*Su fragancia puede,
con toda la dulzura y frescor
de los días primaverales,
alejar tormentos e infortunios,
acunándote en un bendito sueño.*

MARTA

¡Tendrás de nuevo paz y alegría!

LAURA, MUCHACHAS

*Son suaves como el terciopelo,
son tan delicadas y perfumadas,
que olvidarás tus temores y dudas
acunándote en un bendito sueño.*

MUCHACHAS

*Perfumadas como el terciopelo,
¡Puras, frescas, suaves y tiernas!
¡Oh, cuánto placer! ¡Cuánta belleza!*

BRIGITTA, LAURA, MARTA, MUCHACHAS

Te traemos botones de oro,... etc.

MARTA

*Tus problemas desaparecerán,
la alegría reemplazará a la tristeza,
¡Oh flores, oh flores, oh primavera!*

LAURA, BRIGITTA

*Tus problemas desaparecerán,
la alegría reemplazará a la tristeza,
¡oh flores, regalo de primavera!*

MUCHACHAS

*¡La alegría reemplazará a la tristeza!
¡Oh flores, regalo de primavera!*

3.- ESCENA Y CORO.

YOLANDA

¿Brigitta, eres tú?

LAURA

No, soy Laura...

YOLANDA

*Os doy las gracias, amigas.
¿Cómo podré pagaros
todos vuestros desvelos?*

BRIGITTA
Tvoja ljubov',- vot luchshaja nagrada!

IOLANTA
Gde Marta?

MARTA
Zdes', moja rodnaja!

IOLANTA
*Slushaj, pridi sjuda.
Pozvol', kak prezhdje byvalo v detstve,
golovu sklonit' mne na plecho k tebe,
i spoj mne pesnju, ty pomnish',
tu... ljubimuju!*

MARTA
*Izvol.
I vy so mnoju pojte!*

IOLANTA
Nyet, im skuchno!

BRIGITTA, LAURA
Da shto ty? polno, perestan'!

BRIGITTA, LAURA, MARTA
*Spi,
pust' ang'ely krylami navevajut sny,
reja tikho mezhdu nami,
blagosti polny.
Baju, baju, spi!*

PRISLUZHNIC
*Spi, ditja,
pust son blazhennyj osenit tebj!*

BRIGITTA, LAURA
*Spi, ditja,
pust son blazhennyj osenit tebj;
Bog molitve detskoj vnemlja,
shchedroju rukoj nisposhlet
na zemlju i schast'e
i radost' shchedroju rukoj,
nisposhlet on s neba i schast'e i radost'
i pokoj, i mir.*

MARTA, PRISLUZHNIC
*S nebesi Gospod' vselennoj
vzgljanet na tebj,
nisposhlet on schast'e, radost' i pokoj.*

BRIGITTA, LAURA, MARTA, PRISLUZHNIC
*Spi, spi sladkim snom, o, svetlyj ang'el nash, Spi, spi;
sladkim snom!
luchezarnyj svetlyj ang'el nash!
pust' ang'ely krylami navevajut sny,
sladkije sny!
Baju, bajushki, baju, spi!*

4. KARTINA I ARIA KAROLJA

BERTRAN
*Prizyvnyj rog...
Kto 'etot gost' nezhdannyj?
Kto b ni byl ty, ni shagu dal'she!
Sjuda nel'szja vojti pod
strakhom kazni. Stupaj!*

BRIGITTA, LAURA
¡Tu amor es la mejor recompensa!

YOLANDA
¿Dónde está Marta?

MARTA
¡Estoy aquí, mi niña querida!

YOLANDA
*Ven, por favor.
Deja que apoye en ti mi cabeza
como cuando era pequeña, así,
y cántame esa canción...
¿La recuerdas?... ¡Mi preferida!*

MARTA
*Por supuesto.
Y vosotras... ¡cantad conmigo!*

YOLANDA
¡No, ellas se aburrirían!

BRIGITTA, LAURA
¿Qué quieres decir? ¡No digas eso!

BRIGITTA, LAURA, MARTA
*¡Duerme!
¿Que los ángeles con sus alas
te lleven a la tierra de los sueños,
calladamente, bondadosamente.
¡Silencio, duerme ahora!*

MUCHACHAS
*¡Duerme, pequeña,
que te acune un sueño bendito!*

BRIGITTA, LAURA
*¡Duerme, pequeña,
que un sueño bendito te acune!
Dios, que al escuchar
tu juvenil oración,
derramará sobre la tierra
regalos generosos
enviándonos felicidad,
paz y alegría.*

MARTA, MUCHACHAS
*El Señor del universo vela por ti,
que Él te otorgue
felicidad, alegría y paz.*

BRIGITTA, LAURA, MARTA, MUCHACHAS
*¡Duerme felizmente, querida niña!
¡Duerme dulcemente, ángel radiante!
¡Que los ángeles protejan tus sueños
con el batir de sus alas!
¡Duerme, niña, duerme!*

4.- ESCENA Y ARIA DEL REY RENATO.

BELTRÁN
*Una llamada de corneta...
¿Quién podrá ser?
¡Deteneos, quien quiera que seáis!
¡Está prohibido entrar
bajo pena de muerte! ¡Fuera!*

AL'MERIK

*Velen'em Karolja ja zdes' i ne ujdu,
prikaza ne ispolniv.*

BERTRAN

*Kogda Karol' zhelaet peredat' prikaz,
on posylaet nam Raulja,
oruzhenosca, druga moego.*

AL'MERIK

*Uznaj, starik:
Raul' vchera skonchalsja.*

BERTRAN

*Skonchalsja!
O, bednyj drug moj, ne privelos'
mne s nim v poslednij raz prostit'sja!
Poshli, Gospod', dushe ego pokoj.
No kto zhe ty?*

AL'MERIK

*Ja zamenil Raulja.
Vot persten Karolja i vot ego pismo!...*

BERTRAN

*Ja persten' uznaju, on Karolevskij.
Pis'mo s ego pechat'ju!*

Vkhod otkryt vam.

AL'MERIK

*O, shto za raj!
No prezhd e chem sprositi', gde ja,
vam vest' ja peredam,
shto cherez chas Karol' sjuda pribudet,
a s nim velikij mavritanskij vrach!
Potoropis' zhe mne povedat', gde ja,
otkuda `etot raj sredi pustyni,
kto zdes' zhivet?*

BERTRAN

*Doch' Karolja Rene,
slepaja lolanta,
nevesta gercoga
Burgundii, Roberta!*

AL'MERIK

Doch' Karolja slepa?

BERTRAN

Ona ne znaet sveta!

AL'MERIK

*No vsem izvestno,
shto v Ispanii ona v monastyre
zhivet u Mony Santa Klary.*

BERTRAN

*Nyet, ne v Ispanii, a zdes'
s svoeju staroju kormilicej,
zhenoj moej,
pochti so dnja rozhdenija ona zhivet.*

AL'MERIK

Zachem zhe `eto?

BERTRAN

Karol' zhelaet skryt' ot gercoga Roberta

AL'MERIK

*¡Vengo por orden del Rey y no
me irá hasta que la haya cumplido!*

BELTRÁN

*Cuando el Rey nos da órdenes,
envía a Raúl, escudero real
y amigo mío.*

AL'MERIK

*Escucha, viejo:
¡Raúl pasó a mejor vida ayer!*

BELTRÁN

*¡Murió ayer! ¡Oh, pobre amigo!
¡No he tenido la oportunidad
de darle su último adiós!
Que el Señor dé la paz a su alma...
¿Pero, quién sois vos?*

AL'MERIK

*He ocupado su puesto.
¡Este sello real lo confirma!...*

BELTRÁN

*Conozco este sello. Es del rey.
Sí, la carta lleva el sello real.*

Entrad, os lo ruego.

AL'MERIK

*¡Oh, qué paraíso! Pero antes
de preguntar dónde me encuentro,
debo de darte una noticia:
En una hora el rey llegará aquí
junto con un gran médico árabe.
Ahora dime ¿dónde estoy?
¿Quién vive en este paraíso
en pleno desierto?*

BELTRÁN

*¡La hija del rey Renato!
La ciega Yolanda,
la prometida de Roberto,
¡Duque de Borgoña!*

AL'MERIK

¿La hija del rey es ciega?

BELTRÁN

¡No conoce la luz del día!

AL'MERIK

*Pero, todo el mundo sabe
que ella vive en España,
en un convento de hermanas clarisas*

BELTRÁN

*No, ella no vive en España,
vive aquí, con mi mujer,
su anciana nodriza,
casi desde el día en que nació.*

AL'MERIK

¿Por qué?

BELTRÁN

El rey no desea que Roberto

*do iscelenija neschast'e lolanty.
Zhena! Oruzhenosec Al'merik.
S pis'mom at karal'a on pribyl
i vazvestil, shto Gosudar' zdes' budet,
a vmeste s nim velikij mavritanskij vrach.*

MARTA
On v tajnu lolanty posvjashen?

AL'MERIK
Vash muzh mne fs'o otkryl.

MARTA
*No on skazal li,
shto bednaja ne znajet nichego
pro slepotu svoju i shto pri nej
upominat' nelzja o svete,
o krasote fs'ego, shto nashi ochi vidjat.
Smotrite, osteregajtes' takzhe nazyvat'
otca ejo monarkhom, korolem...
On dlja nejo bogatyj rycar' Rene,
ne bolee...
Tak gosudar' velel.*

AL'MERIK
Ego zhelan'ja dlja menja zakon.

BERTRAN
*Prizyvnyj rog!
Na `etot raz Karol'!*

KAROL'
*Vot mudryj vrach, gde mirnaja obitel'
moej golubki bednoj, lolanty!
Ty znaesh fs'o teper'.
V tvoikh rukakh
poslednjaja nadezhda iscelen'ja!*

EBN-HAKIA
*No gde ona?
Ejo ja dolzhen videt'.*

MARTA
*Ona teper' zasnula,
utomjas' ot znojja i progulki.*

EBN-HAKIA
*Shtozh, tem luchshe,
ja osmotret' jejo vo sne mogu udobneje.*

KAROL'
*Marta i Bertran, provodite
vracha k golubke nashoj.*

So strakhom zhdu reshen'ja tvoego.

EBN-HAKIA
Allakh velik, nadejsja na nego!

KAROL'
*Shto skazhet on?
Kakoj obet proizneset ego nauka?
Uvidit lolanta svet,
il' suzhdena mne vechno muka
znat' doch moju ob'jatoj t'moju?
O, Bozhe, szhal'sja nado mnoju!
Gospod' moj, esli greshen ja,*

conozca la desgracia de su hija.
¡Esposa, este es el escudero real!
Trae una carta del rey comunicando
que Su Majestad viene hacia aquí
acompañado de un gran médico árabe.

MARTA
¿Conoce el secreto de Yolanda?

AL'MERIQ
Tu esposo me lo contó todo.

MARTA
¿Pero sabéis que la pobre muchacha
ignora por completo que es ciega,
y que en su presencia,
nadie debe hablar sobre la luz,
sobre la belleza, u otra cosa
que ven nuestros ojos?
No debéis llamar a su padre
majestad, monarca o rey...
Ella lo cree sólo un rico caballero...
¡Esas son las órdenes del rey!

AL'MERIQ
¡Los deseos del rey son órdenes!

BELTRÁN
¡Una llamada de corneta!
¡Es la hora, es el rey!

REY
¡Ésta es, sabio doctor, la morada
de mi pobre paloma, Yolanda!
Ahora, ya lo sabes todo.
¡En tus manos pongo mis últimas
esperanzas de curación para ella!

IBN-HAKIA
¿Pero, dónde está?
Necesito ver a la paciente.

MARTA
Está durmiendo;
el calor y los paseos la han cansado.

IBN-HAKIA
Bien, puedo examinar mejor
a la paciente, mientras duerme.

REY
Marta y Beltrán, llevad al doctor
con nuestra pequeña.

Espero sus noticias con ansiedad.

IBN-HAKIA
¡Alá es grande, confiad en él!

REY
¿Qué dirá?
¿Cuál será la respuesta de su ciencia?
¿Verá Yolanda la luz, o yo estaré
para siempre torturado sabiendo que
el mundo de mi hija son las tinieblas?
¡Oh Señor, apiádate de mí!
Señor, ¿si soy yo quien ha pecado,

za shto stradaet ang'el chistyj?
 Za shto poverg iz-za menja vo t'mu
 ty vzor jejo luchistyj?
 O, daj mne radostnuju vest',
 utesh' nadezhdoj iscelen'ja!
 Ja za nejo gotof prinest'
 koronu, vlast', moi vladen'ja...
 Lishi menja fsego,- pokoja, schast'ja
 ja fs'o smirenno preterplju,
 za fs'o Tebja blagoslovlju!
 Smotri, gotov vo prakhe past'ja,
 vsego lishitsja, fs'o otdat',
 no tol'ko daj mne ne vidat'
 moe ditja ob'jatym t'mojul!
 O, Bozhe, szhal'sja nado mnoj,
 pered Toboj gotov vo prakhe past'ja,
 o, Bozhe, Bozhe moj,
 szhal'sja, szhal'sja nado mnoj!

5. KARTINA I MONOLOG EBN-HAKIA

KAROL'
 Tvoe lico besstrastno,
 neprivetno i temno, kak tvoja nauka;
 tshchetno khochu prochest' otvet
 v tvoikh chertakh.

EBN-HAKIA
 Nadejsja, gosudar', velik Allakh!

KAROL'
 Vo istinu velik i blag.

EBN-HAKIA
 Postoj, i daj mne vyskazat moe reshen'je!
 Da, gosudar', vozmozhno iscelen'je,
 no tol'ko...

KAROL'
 Govori, kakoj cenoi!
 Fs'o otdam, nad chem imeju vlast'ja,
 daj tol'ko ej, o, vrach, uvidet' svet!

EBN-HAKIA
 Ona dolzhna uznat'svoe neschast'e.

KAROL'
 O slepote?
 Daesh li ty obet ej zren'je vozvratit'?

EBN-HAKIA
 Fs'o v Bozh'ej vlasti.
 Nauka ne fsesil'na;
 obeshat'ja ne mogu...

KAROL'
 I ja o mrachnoj doli ubozhestva
 ej dolzhen rasskazat'
 raskryt' vsju glubinu jejo neschast'ja,
 ne ozhidaja dobrogo konca?
 O, mavr zhestokij, nyet v tebe uchast'ja
 k stradan'jam bednogo otca!
 Kak obmanulsja ja v svoej nadezhde...
 Otnyne ja ne verju nikomu!
 Proshchaj!

¿Por qué castigas a mi ángel?
 ¿Por qué, a causa de mis pecados,
 sus radiantes ojos sólo ven tinieblas?
 ¡Oh, permíteme ver recompensada
 mi esperanza con su curación!
 Por su bien, gustoso entregaría
 corona, poder y dominios...
 ¡Privame de la paz, de la felicidad,
 humildemente lo soportaría todo
 y te daría gracias por ello!
 ¡De buena gana lo perdería todo,
 arruinaría mi prestigio,
 pero te ruego poder ver a mi hija
 liberada de su oscuro mundo!
 ¡Oh Señor, apiádate de mí,
 con gusto arruinaría mi prestigio,
 te lo suplico, oh mi Señor,
 mi Señor Dios, ten piedad de mí!

5. ESCENA MONÓLOGO DE IBN-HAKIA.

REY
 Tu rostro está impasible,
 severo y oscuro, como tu ciencia.
 En vano intento conocer
 la respuesta leyendo en tu cara.

IBN-HAKIA
 ¡Valor, majestad, Alá es grande!

REY
 ¡Realmente, es grande y bueno!

IBN-HAKIA
 Os comunicaré mi diagnóstico.
 Sí, majestad, la curación es posible,
 pero, una cosa...

REY
 ¡Habla, entonces! ¡Pon el precio!
 ¡Te entregaría todo cuanto poseo,
 si tú, doctor, le devolvieras la vista!

IBN-HAKIA
 Ella debe ser consciente de su mal.

REY
 ¿De su ceguera?
 ¿Estás seguro que ella volverá a ver?

IBN-HAKIA
 Dios lo decide todo.
 Mi ciencia no es omnipotente.
 No os lo puedo prometer...

REY
 ¿Así que tengo que revelarle a mi
 hija su triste y desgraciada suerte,
 sin esperanzas de un final feliz?
 ¡Moro cruel, no tienes compasión
 del sufrimiento de un padre!
 ¡Qué equivocado estaba
 cuando puse mis esperanzas en ti!
 ¡Ya no confiaré en nadie nunca más!
 ¡Adiós!

EBN-HAKIA

*Ty vlasten sdelat' fs'o,
no prezhdе daj mne skazat':
reshen'ju moemu ty podchinit'sja
mozhesh ili nyet,
no ja objazan dat' tebe sovet.
Dva mira: plotskij i dukhovnyj
vo vsekх javlen'jakh bytija
zdes' slilis' voleju verkhovnoj,
kak nerazluchnye druž'ja.
Na svete netu fpechatlen'ja,
shto telo znalo by odno,
kak fs'o v prirode, chuvstvo zren'ja
ne tol'ko v nem zakljucheno.
I prezhdе,
chem otkryt' dlja sveta plotskie,
smertnye glaza, nam nuzhno,
shtoby chuvstvo `eto
poznala vechnaja dusha.
Kogda pojavitsja soznan'e
velikoj istiny v ume,
togda vozmozhno, vlastitel' moshchnyj,
da, togda vozmozhno, shto zhelan'e
probudit svet v telesnoj t'me.*

KAROL'

*O, Bozhe moj!
Neuzheli do sikh por ja oshibalsja?
Strashnoe somnen'e...*

EBN-HAKIA

*Teper' reshaj,
ty znajesh' prigovor,
ja ne mogu nachat' svoe lechen'e,
poka ne budet lolanta znat' o slepote
i zhazhdat' iscelen'ja.
Do vechera ja budu zhdat'
zdes' v `etom zamke reshen'ja tvoego.*

KAROL'

*O, doch moja! lolanta!
Nyet, nyet! Ne mozhet byt'!
Vkhod sjuda cenoju zhizni kupit,
kto pozhelaet tajnu ej otkryt'.
Tak resheno, i vrach otcu ustupit!*

-----INTERMEDIO-----

6. KARTINA I ARIA ROBERTA

ROBERT

Ne toropis', zdes' tak temno.

VODEMON

*Vpered!
Ja vizhu dver' pred nami.*

ROBERT

Kakuju dver'?

VODEMON

*Idi za mnoj!
Gde my?
Svoimi li glazami
ja vizhu raj sred' dikikh skal!*

IBN-HAKIA

Señor, podéis hacer lo que os plazca.
Sois libre de seguir o ignorar
mi diagnóstico,
pero estoy obligado, si me permitís,
a daros un consejo.
Dos mundos, carne y espíritu,
se manifiestan en todo ser vivo.
La divinidad los creo juntos
como compañeros inseparables.
Algunas manifestaciones del ser
no pertenecen sólo al mundo carnal,
el sentido de la vista no está
únicamente en la carne.
Y, antes de que la luz pueda inundar
nuestros ojos mortales,
necesitamos sentir
el concepto de la visión
dentro de nuestras almas eternas.
Cuando el conocimiento de la verdad
despierte en nuestras mentes,
entonces será posible, señor,
que la fuerza del deseo arroje luz
dentro de la oscuridad de la carne.

REY

¡Oh Señor, mi Dios!
¿He estado equivocado hasta ahora?
Una duda espantosa me asalta...

IBN-HAKIA

Ahora vos debéis decidir;
ya conocéis mi decisión.
No puedo actuar hasta que Yolanda
tenga conocimiento de su ceguera
y desee la curación.
Hasta la tarde permaneceré aquí,
en el castillo, esperando vuestra decisión.

REY

¡Oh mi hija! ¡Yolanda!
¡No, no! ¡No puede ser!
El que pretenda revelar el secreto,
lo pagará con su vida.
¡De esta manera el médico cederá!

-----INTERMEDIO-----

6.- ESCENA Y ARIA.

ROBERTO

Ten cuidado, está muy oscuro aquí.

VAUDEMONT

¡Adelante!
Veo una puerta ante nosotros.

ROBERTO

¿Una puerta?

VAUDEMONT

¡Ven, sígueme!
¿Dónde estamos?
¿Realmente ven mis ojos un paraíso
en medio de estas rocas salvajes?

ROBERT

*Smotri, tut kto-to napisal:
"Vernis' nazad ispolnennyj bojazni,
Sjuda nel'zja vojti pod
strakhom smertnoj kazni."*

VODEMON

Robert, shto `eto? Ob'jasni!

ROBERT

Ja nichevo ne ponimaju.

VODEMON

Ujdem!

ROBERT

*Nyet, Bozhe sokhrani pokinut' `etot sad,
podobnyj raju!
Ja ne khochu opjat' puskat'sja v dal'nij put'
chrez gory i lesa!
I tak bluzhdali my nemalo.*

VODEMON

A esli kto-nibud' vojdet i nas zastanet?

ROBERT

*Nu shtozh?
Poseritsja i perestanet;
my ukrotim ego mehom!
Da i potom: chem dol'she
k karolju Rene
za lolantoj ne priedu, tem luchshe mne, tem
luchshe. Akh, eslib ej propast' bessledno!
Ja dazhe rad byl zabludit'sja,
lish by ne videt' mne jejol!*

VODEMON

*Karol' naverno soglasitsja
rastorgnut' svatofstvo tvoe.
On, govorjat, tal dobr, umen!*

ROBERT

Akh, eslib, eslib, Vode-mon!

VODEMON

Nu, khorosho, a vdruk ona prelestna?..

ROBERT

Kto? lolanta?

VODEMON

Da!

ROBERT

*Naverno choporna, gorda...
Monakhini mne razve ne izvestny?
Svoimi "benedicite" i "amen",
kholodnye, bezdushnye,
kak kamen'.
Kto mozhet sravnit'sja s Matil'doj moej,
sverkajushchej iskrami chernykh ochej,
kak na nebe zvezdy osennikh nochej!
Fs'o strastnoju negoju v nej divno polno,
v nej fs'o op'janjaet, v nej fs'o op'janjaet,
i zhzhjet, kak vino.
Ona tol'ko vzgljanet,-
kak molnief ranit,*

ROBERTO

*Mira, hay algo escrito ahí:
"Alto - Cuidado
Prohibido el paso
bajo pena de muerte"*

VAUDEMONT

¿Roberto, dónde estamos? ¡Dímelo!

ROBERTO

No entiendo lo que significa esto.

VAUDEMONT

¡Vámonos!

ROBERTO

*¡No, el cielo nos protege!
¡No me irá de este jardín del Edén!
¡Estoy harto de viajar
a través de colinas y bosques!
Ya hemos errado bastante.*

VAUDEMONT

Pero, ¿y si nos encuentran aquí?

ROBERTO

*¿Y qué?
¡Montaría en cólera y se acabó;
calmaríamos su enojo con la espada!
Nos demoraríamos en llegar a casa
del rey Renato y retrasaría mi enlace
con Yolanda, sería lo mejor para mí. ¡Si ella
desapareciera de mi vida!
¡Me alegraría de estar perdido,
con tal de no ver a mi prometida!*

VAUDEMONT

*Quizás el rey esté de acuerdo con
que anules tu promesa de casamiento
¡Dicen que es bueno y sabio!*

ROBERTO

¡Ah, sí, ojalá, Vaudemont!

VAUDEMONT

Pero ¿y si ella es encantadora?

ROBERTO

¿Quién?... ¿Yolanda?

VAUDEMONT

¡Sí!

ROBERTO

*Será remilgada y orgullosa...
Las monjas son un misterio para mí.
Con todas sus "benedictus" y "amen"
son tan frías e insensibles
como una piedra.
¿Quien puede igualar la belleza
deslumbrante de los ojos de
azabache de mi querida Matilde
brillantes cual luceros celestiales?
Ella es picante y deliciosa,
tan deseable y ardiente como el vino
¡Su mirada me quema como un rayo,
y mi sangre se inflama*

*i plamen' ljubvi zardejet v krovi!
Ona zasmejetsja, kak pesnej zal'etsja,-
i zhemchugof rjad lico osvetjat,
o strasti kipucej, i burnoj, i zhguchej,
glaza govorjat i k blazhenstvu manjat,
k blazhenstvu lobzanij, bezumnykh zhelanij,
k pozhatijam nezhnym ruki belosnezhnaj,
k zabveniju gorja i k schastju bez mer
bez konca i granic!*

7. KARTINA I DU`ET

VODEMON
*Odnako, gde zhe my?
Kakoj volshebnik zhivet v takom raju?
Robert, smotri,
sledy prelestnoj nozhki...*

ROBERT
Verno fei kakoj-nibud'...

VODEMON
Oni vedut k terrase...

ROBERT
V dver' postuchil!

VODEMON
*Ona ne zaperta i otvorilas' totchas,-
ja edva kosnulsja do nejo.*

ROBERT
Vzgljani, shto tam?

VODEMON
*Moj Bog! Robert, Robert!
O, shto ja vizhu!*

ROBERT
Volshebnicu?

VODEMON
*Nyet, angela! Tvorec!
Kak khorosha ona!*

ROBERT
Daj posmotrju i ja!..

Moloden'kaja devochka!

VODEMON
*Slepec! Kak kholodno skazal ty!
O, pogljadi! Kak?
`Etot obraz devstvenno prekrasnyj
ne budit razve trepeta v grudi?*

ROBERT
*Ujdem, Gotfrid!
Mne kazhetsja opasno zdes' ostavat'sja.
`Etot strannyj son krasavicy
kak budto nejestestven!
No shto s tobjo?
Ty bleden, Vodeмон!*

VODEMON
*Sozdatel'!
Kak pokoj ejo prekrasen!*

por la llama del amor!
Su risa es como una hilera de perlas.
Sus ojos me transmiten una pasión
caliente, exuberante y salvaje,
que me invitan a sucumbir
a sus besos y locos deseos,
al tacto suave de su blanca mano,
y alcanzo la suprema felicidad
¡que no conoce ni límites ni final!

7.- ESCENA Y DÚO.

VAUDEMONT
*¿Pero dónde estamos?
¿Qué brujo habita en este paraíso?
Roberto, mira,
alguien ha dejando tenues pisadas...*

ROBERTO
Sin duda algún hada...

VAUDEMONT
Se dirigen hacia la terraza...

ROBERTO
¡Llama a la puerta!

VAUDEMONT
*¡No está cerrada!
Apenas la he tocado se ha abierto*

ROBERTO
Mira dentro...¿qué hay?

VAUDEMONT
*¡Dios mío! ¡Roberto, Roberto!
¿Oh, qué veo?*

ROBERTO
¿Una hechicera?

VAUDEMONT
*¡No, un ángel! ¡Cielos!
¡Qué hermosa es!*

ROBERTO
¡Déjame verla a mí también!...

¡Sólo es una muchachita!

VAUDEMONT
*¿Estás ciego? ¡Vuelve a mirar!
¡Qué palabras tan frías!
¿Cómo puede esa visión virginal
no hacer palpar a tu corazón?*

ROBERTO
*¡Vámonos Godofredo!
Es peligroso permanecer aquí.
¡El sueño de esa bella muchacha
es de alguna forma artificial!
¿Qué te sucede?
¡Estás pálido! ¡Vaudemont!*

VAUDEMONT
*¡Dios mío!
¡Qué celestial tranquilidad transmite!*

ROBERT

*On okoldovan... Gotfrid! Otvechaj!
Bezhim!
Speshi strjakhnut' ocharovan'e, za mnoj!*

VODEMON

*Molchi, Robert!
Ne narushaj sna tikhogo
nebesnogo sozdan'ja!*

ROBERT

*Ja, kak by ni bylo, spasu tebj
i zdes' ne dopushchju ostat'sja!*

VODEMON

*Ne otkryvaj ochej!...
Ja ne snesu ikh bleska...
Daj, o daj naljubovat'sja toboj!
Moj Bog!
Robert, ona prosnulas', ty razbudil!
Ona idet sjuda!*

ROBERT

*Ja ne pozvolju, shtob ona kosnulas' tebj...
Bezhim skorej!*

VODEMON

Nyet, nyet, nikogda!

IOLANTA

Kto zdes'?

VODEMON

Burgundskij rycar' ja...

ROBERT

Ne otkryvaj ej kto my... molchi!

VODEMON

Zovus' ja Vodemont...

ROBERT

Molchi!

IOLANTA

*Mne ne znakomy i stranny vashi golosa...
Kto vy?*

VODEMON

My zabludilis', projdja chrez gory i lesa...

IOLANTA

*Vy verno utomilis'?
Ja prinesu sjuda vina ono vernet vam sily...*

VODEMON

O, `eto raj!

ROBERT

*Nyet, zapadnja!
Pogibel' nam grozit, drug milyj!
Ja darom sdat'sja ne khochu,
mne zhizn' milej mogily.
Ostan'sja zdes', ja polechu,
najti otrjad sumeju,
i s nim pridu tebj spasti
s krasavicej tvojeju.
Ne bojsja, zhdi menja, prostil..*

ROBERTO

*¡Ella está embrujada, Godofredo!
¡Respóndeme!... ¡Salgamos de aquí!
¡Libérate de este encantamiento!*

VAUDEMONT

*¡Silencio, Roberto!
¡No alteres el sueño
de esta criatura celestial!*

ROBERTO

*¿Qué te sucede? ¡Te salvaré!...
¡No permitiré que permanezcas aquí!*

VAUDEMONT

*¡No abrais los ojos!...
Su luz me cegará.
¡Permíteme morir contemplándote!
¡Dios mío, Roberto!
¡Se ha despertado!
¡Viene hacia acá!*

ROBERTO

*¡No permitiré que ella te toque!...
¡Corramos, rápido!*

VAUDEMONT

¡No, nunca, nunca!

YOLANDA

¿Quién está ahí?

VAUDEMONT

Un caballero de Borgoña, y...

ROBERTO

¡No le digas quienes somos!...

VAUDEMONT

Mi nombre es Vaudemont...

ROBERTO

¡Silencio!

YOLANDA

*Vuestras voces no las conozco...
¿Quiénes sois?*

VAUDEMONT

Nos perdimos al atravesar el bosque

YOLANDA

*¡Estaréis cansados! Os traeré vino
para que reparéis vuestras fuerzas.*

VAUDEMONT

¡Oh, paraíso!

ROBERTO

*¡No, es una trampa!
¡La muerte se cierne sobre nosotros!
Pero no me llevará tan fácilmente,
la vida me es más querida
que la tumba.
¡Quédate aquí si lo prefieres,
yo iré a buscar hombres valientes,
y con ellos, vendré a salvarte!
¡No temas, espérame, adiós!*

IOLANTA

*Vot, rycari, vino...
ego otec moj ljubit...*

VODEMON

*Neuzheli menja ono soboj pogubit?
Puskaj!
Iz 'etikh ruk ja smert' primu s otradoj!*

IOLANTA

A gde zhe drug tvojo? Emu byla ja rada...

VODEMON

Moj drug ushel, no on vernetsja...

IOLANTA

Ushel? Kak zhal'...

VODEMON

Zhal'! Otchego?

IOLANTA

*Ja rada vsem, kto zdes' byvaet
i redko ostajus' odna.
Moi druž'ja vo vremja sna ostavili menja...
i vot iz nikh nikto ne znaet,
shto ja prosnulas'.*

VODEMON

*'Eto ja, ja son narushil vash...
Prostitut!
Vy mne predstali kak viden'e
nebesnoj chistoj krasoty,
kak prizrak sladostnoj mechtty,
kak oblik chistyj vdokhnoven'ja.
Moj krik nevoľnyj voskhishchen'ja
vas razbudil i pred o mnoj
vdrug ang'el neba stal zemnoj!
No vizhu ja, vy ne viden'e
i vam dano sud'boju zhit'
vnushat' ljubov', stradat', ljubit'!*

IOLANTA

*Ty govoriš tak neponjatno...
Ne znaju.. no slova tvoi mne slushat' stranno
i priyatno, ot nikh kruzhitsja golova...
Stranno! V grudi rozhdaetsja volnen'e
i vmeste strashnoe somnen'e:
dolzhna li slushat' ja tebya?
K chemu? Za shto?
Za shto khvalit' menja?
Ty v pervyj raz peredo mnoju.*

VODEMON

*Zhelan'e vashe mne zakon,
moj pyl teper' ot vas ja skroju,
no shtoby 'eto byl ne son,
ne prizrak schast'ja,
v znak proshchan'ja
sorvite mne odnu iz roz
na pamjat' nashego svidan'ja
i zharkogo rumjanca shchek!*

Ja krasnuju prasil sarvat'...

IOLANTA

*Kakuju 'eto?
Ja ne znaju.*

YOLANDA

*Aquí está el vino, caballeros...
es el que le gusta a mi padre...*

VAUDEMONT

*¿Podría acarrearle algún mal?...
¡Así sea! ¡De estas manos,
acceptaría la muerte con alegría!*

YOLANDA

¿Dónde está vuestro amigo?...

VAUDEMONT

Mi amigo se ha ido, pero volverá...

YOLANDA

¿Se ha ido? Qué lástima...

VAUDEMONT

¿Lástima? ¿Por qué?

YOLANDA

*Me gusta estar en compañía
pues raramente estoy sola.
Cuando me dormí, mis amigos
se fueron y parece que ninguno
de ellos sabe que ya estoy despierta.*

VAUDEMONT

*Fui yo quien os despertó...
¡Perdonadme!
Vos aparecisteis delante de mí
como una visión celestial y pura,
como la imagen de un dulce sueño.
Mi grito involuntario de alegría
os despertó y, ante mis ojos,
se alzó un ángel del cielo.
¡Pero veo que no sois una visión,
y que el destino ha ordenado que vos
viviréis, seréis deseada y conoceréis
el sufrimiento y el amor!*

YOLANDA

*No comprendo lo que decís...
No lo sé...y sin embargo,
el sonido de vuestras palabras,
me resulta agradable.
La emoción conmueve mi corazón,
al mismo tiempo que una duda:
¿Debería escucharos? ¿Para qué?...
¿Por qué me alabáis así? Si hoy es
la primera vez que nos encontramos.*

VAUDEMONT

*¡Vuestros deseos, son órdenes para mí,
ocultaré mi pasión por vos,
pero, para probar que esto
no fue un sueño, un espejismo,
como regalo de despedida,
entregadme una rosa roja pues ella
me recordará nuestro encuentro
y el cálido brillo de vuestras mejillas!*

Pero... yo le pedí una rosa roja...

YOLANDA

*¿Que clase de rosa es esa?
Yo no lo sé...*

VODEMON

Odnu iz tekh prosil ja dat'...

IOLANTA

*Kakuju? Ja ne ponimaju.
Verni mne tu, shto ja dala,
i ja sorvu tebe druguju.*

VODEMON

*O nyet! Kak vy, ona svetla,
ejo na pamjat' sokhranju ja
emblemoj vashej chistoty
Sorvite krasnyj rozan,
oba gerbom voz'mu ja na shchity
i budu veren im do groba.*

IOLANTA

Ja podarit' tebe gotova druguju rozu.

VODEMON

*Kak?
I snova vy dali beluju?
Opjat? Ja krasnuju prosil sorvat!*

IOLANTA

Shto znachit "krasnuju"?

VODEMON

*Kakaja mys'!..
Skazhite mne: sorval ja skol'ko roz?*

IOLANTA

*Nu, shto zhe? Daj ikh sjuda! Daj!
Ty shutish'..
eto tak neslozhno...*

VODEMON

Nyet! Ne prikasajas' k nim...

IOLANTA

Ne prikasajas'?.. Razve mozžno?

VODEMON

Tvorec! Tvorec! ona slepajal neschastnaja!

IOLANTA

*Nu, shto zhe? Gde tvoji cvety?
o, rycar', rycar', gde zhe ty?
Tvoe molchan'e mne neponjatno,
ne znaju,
chem moi slova tebe mogli byt' neprijatny..
Skazhi mne, v chem moja vina?
Chuzhikh ja redko zdes' fstrechaju
i mnogogo eshche ne znaju;
ty nauchi ja moloda,
ja budu slushat'sja tebj!..
Molchish'? Ne khochesh' byt' so mnoj?
pust' budet tak!..
Tvoi zhelan'ja mne zakon,
moju pechal' ot vsekh ja skroju..
No, shtoby eto byl ne son,
ne prizrak schast'ja,
v znak proshchan'ja sorvi i daj odnu iz roz
na pamjat' nashego svidan'ja!..*

VODEMON

*Ditja, o nyet,
ne nado slez!*

VAUDEMONT

Yo pedí una de esas rosas...

YOLANDA

*¿Qué rosa? No os comprendo.
Devolvedme la rosa que os entregué,
y cogeré otra para vos.*

VAUDEMONT

*¡Oh, no! Es tan bella como vos,
la guardaré como un recuerdo,
un símbolo de vuestra pureza.
Cogedme una rosa roja y ambas flores
serán las armas de mi escudo,
les será fiel hasta que muera.*

YOLANDA

Con gusto os daré otra rosa.

VAUDEMONT

*¿Cómo? ¿Otra vez, me dais
una rosa blanca?
¿De nuevo? ¡Os pedí una rosa roja!*

YOLANDA

¿Qué significa "roja"?

VAUDEMONT

*¡Qué terrible presentimiento!..
Decidme: ¿cuántas rosas he cogido?*

YOLANDA

*¡Bien, avance entonces! ¡Démelas!
¿Dónde están?
Estáis jugando conmigo...*

VAUDEMONT

¡No! Dígamelo sin tocarlas...

YOLANDA

¿Sin tocarlas?... ¿Es eso posible?

VAUDEMONT

¡Dios mío! ¡Es ciega!

YOLANDA

*¡Adelante! ¿Dónde están las flores?
Oh, caballero, ¿dónde estáis?
No entiendo vuestro silencio;
¿en qué he podido ofenderos?...
Decidme, ¿de qué soy culpable?
Raramente hablo con extraños aquí.
Tengo tanto aún que aprender;
¡sed mi maestro, soy joven,
seré una alumna obediente!..
¿Por qué este silencio?
¿Queréis dejarme? ¡Así es, entonces!
Vuestros deseos son órdenes para mí;
ocultaré mi pena al mundo..
Pero, como prueba de que no fue
un sueño, un espejismo de alegría,
como regalo de despedida,
¡dadme una de esas rosas
ella me recordará nuestro encuentro!*

VAUDEMONT

*¡Querida niña,
oh no, por favor no lloréis!*

IOLANTA

Ty ne ushel eshche?

VODEMON

*Bednjazhka!.. Skazhite mne,
neuzh li nikogda,
khot' izredka, vam mys' ne prikhodila,
shto groznaja, zhestokaja sud'ba
vas dara dragocennoego lishila?
Neuzh li vy ne znali, dljachego
u vas blestjat bezzhiznennye ochi?*

IOLANTA

*Zachem glaza dany mne?
dlja togo, shtob plakat'...*

VODEMON

Plakat' v vechnom mrake nochil'..

IOLANTA

*Uzheli ty ne znaesh', shto ot slez
pechal' prokhodit legche i bystreje?
Tak fs'o v prirode posle letnikh groz
stanovitsja dushistej i bodreje.*

VODEMON

*O, znachit nyet v tvoej grudi zhelan'ja
uvidet' svet i slavu mirozdan'ja?*

IOLANTA

Shto znachit videt'?

VODEMON

Poznavat' svet Bozhij.

IOLANTA

Rycar', shto takoe svet?

VODEMON

*Chudnyj pervenec tvoren'ja,
pervyj miru dar Tvorca,
Slavy Bozh'ej projavlen'je,
luchshij perl Ego venca!
Solnce, nebo, zvezd sijan'e
napolnjajut mir zemnoj,
vsju prirodu i sozdan'ja
neskazannoj krasotoj!
Kto ne znaet blaga sveta,
tot ne mozhet tak ljubit'
Bozhij mir vo mrak odetyj,
Boga v t'me, kak v svete chtit'!
Im poznal ja, nedostojnyj,
vas, o, deva krasoty,
stan vash defstvennyj i strojnyj,
obraz milyj i cherty,
da, on pervenec tvoren'ja,
luchshij miru dar Tvorca.*

IOLANTA

*Ty govorish tak sladko!
Ja ne znaju, shto so mnoj?
Nikogda takovo schast'ja
ne ispytala ja...
No ty oshibsja,
nyet, nyet, nyet!
Shtoby Boga slavit' vечно,
rycar', mne ne nuzhen svet:
blagost' Bozh'ja beskonechna,*

YOLANDA

¿Aún no os habéis ido?

VAUDEMONT

*¡Pobre niña! Decíme:
¿es posible que jamás,
os haya venido el pensamiento
de que el destino, terrible y cruel
os ha privado de un precioso don?
¿Nunca habéis pensado por qué
vuestros ojos brillan exánimes?*

YOLANDA

*¿Por qué tengo ojos?
Pues... para llorar...*

VAUDEMONT

¡Llorar en la eterna noche!

YOLANDA

*Pero, ¿no sabéis que si lloras,
las penas duran menos?
Así, en la naturaleza, tras la tormenta
todo se vuelve más fresco y oloroso.*

VAUDEMONT

*¿No abraja vuestro corazón el deseo
de ver la luz y la gloria del universo?*

YOLANDA

¿Qué quiere decir “ver”?

VAUDEMONT

¡Conocer la luz de Dios!

YOLANDA

Decíme, caballero, ¿qué es la “luz”?

VAUDEMONT

*¡El primer prodigio de la Creación,
el primer regalo de Dios al mundo;
la manifestación de la gloria de Dios,
la más bella perla de su corona!
¡El sol, el cielo y las estrellas
cubren, con inexplicable belleza,
al mundo, a la naturaleza
y a todas las criaturas!
¡Quien no conozca la luz, no puede
amar el mundo creado por Dios,
no puede adorar a Dios!
Gracias a Su luz, yo, alma indigna,
la vi a usted, querida doncella,
vi vuestra virginal y esbelta figura,
vi vuestra entrañable imagen.
¡Sí, la luz es el primer
prodigio de la Creación,
el mejor regalo de Dios al mundo!*

YOLANDA

*¡Vuestras palabras son tan dulces!...
¡No sé qué es lo que me pasa!
Nunca en mi vida
había sido tan feliz como ahora...
¡Pero no, no, estáis muy equivocado!
¡Para glorificar a Dios, eternamente,
caballero, no necesito la luz!
La bondad de Dios es infinita,
no tiene límites.*

*ej nigde predelaf nyet!
V zharkom dne, v blagoukhan'jakh,
v zvukakh i vo mne samoj,
otrazhen vo vselhi sozdan'jakh
Bog nezrimyj i blagoj!
Mozhno l' videt' shchebetan'e
ptichki v rozovom kuste,
ili sladkoe zhurchan'e
bystroj rechki na peske?*

VODEMON

*Da! Pravda! Pravda!
Blagost' Bozh'ja beskonechna,
ej nigde pridelov nyet!
To pravda! To pravda!
O, ty prava, v tvoej grudi
sijaet pravdy svetoch,
i pered nim nash svet zemnoj
i prekhodjashch i zhalok.
Vechno mozhno chtit' Tvorca,
i ne znaja blaga sveta!
Blagost' Bozh'ja bez konca!
Ej nigde pridelov nyet!*

IOLANTA

*Mozhno l' videt' v nebe
groma rokotan'e,
ili trelj solov'ja,
il' cvetka blagoukhan'e,
golos tvoj, tvoi slova?
Nyet, shtob Boga slavit' veczna,
rytsar', mne ni nuzhen svet!
No shtoby stat' kak ty,
khotela b ja uznat' svet solnca.
`Etot pervenec tvoren'ja
pervyj miru dar Tvorca,
slavy Bozhej projavljen'je
luchshij perl Ego venca!*

8. KARTINA

MARTA, LAURA, BRIGITTA, PRISLUZHNIC
Iolanta! Gde ty?

IOLANTA

*Menja zovut podrugij, Marta;
Oni udivleny, shto ja prosnulas'...*

KAROL'

Gde doch' moja?

IOLANTA

*To golos moego otca!
On zdes'! Jevo uznajesh ty?*

MARTA, BRIGITTA, LAURA, KAROL'
Iolanta!

PRISLUZHNIC

Gde ty?

MARTA, BRIGITTA, LAURA, PRISLUZHNIC
*Tvorec!
S neju neznakomyj rycar'!*

KAROL'

Gde doch' moja?

¡La presencia de Dios,
sublime y bondadosa, se manifiesta
en todas sus criaturas, en el calor del
día, en las fragancias y sonidos de la
naturaleza... en mí misma!
¿Puede alguien ver
el canto de los pájaros en el rosal,
o el amable murmullo del arroyo
sobre la arena?

VAUDEMONT

¡Sí! ¡Es verdad!
¡La bondad de Dios es infinita,
no conoce límites!
¡Decís la verdad!
¡La llama de la verdad
brilla dentro de vuestro corazón,
y ante la cuál, mi luz terrenal
parece opaca y fútil.
¡Creo que incluso sin conocer la luz
se puede glorificar a Dios!
¡La bondad del Señor es infinita,
no conoce límites!

YOLANDA

¿Puede alguien ver
el estruendo del trueno en el cielo...
o el canto de un ruiseñor,
o el perfume de una flor...
vuestra voz, vuestras palabras?
¡No, para glorificar a Dios,
caballero, no necesito la luz!
¡Pero, para ser como vos,
me gustaría ver la luz del sol,
el primer prodigio de la Creación,
el primer regalo de Dios al mundo,
la manifestación de su gloria,
la más bella perla de su corona!

8.- ESCENA

MARTA, LAURA, BRIGITTA, MUCHACHAS
¡Yolanda! ¿Dónde estás?

YOLANDA

Marta y mis amigas me llaman,
saben que ya estoy despierta...

REY

¿Dónde está mi hija?

YOLANDA

¡Esa es la voz de mi padre! ¡Allí!
¡Lo conocerás!

MARTA, LAURA, BRIGITTA, REY
¡Yolanda!

MUCHACHAS

¿Dónde estás?

MARTA, LAURA, BRIGITTA, MUCHACHAS
¡Cielos!
¡Está con un caballero desconocido!

REY

¿Dónde está mi hija?

IOLANTA
O, batjushka!

KAROL'
*Doch' milaja! Ty ne odna...
Shto `eto?
Kak ty voshol sjuda i kto ty derzkij?*

VODEMON
*Burgundskij rycar'.
Ja sluchajno voshol,
bluzhdaja pa garam Vogeyskim.*

KAROL'
Ty s neju ni o chem ne govoril?

IOLANTA
*O da, otec, on mnogoe otkryl mne,
chego ne znala prezhde nikogda ja.
Ego slova zvuchali tak otradno,
kogda on ob'jasnjaj, shto znachit svet
i tak zhalel menja, shto zren'ja lishena ja.*

BRIGITTA, LAURA, MARTA, VODEMON,
AL'MERIK, EBN-HAKIA, BERTRAN,
KAROL', PRISLUZHNIC
Tvorec!

KAROL'
*Neschastnyj, shto ty sdelal!
Bozhe, za shto poslal Ty `eto nakazan'e!*

EBN-HAKIA
*Ne nakazan'e,
a spasen'e docheri tvoej.*

KAROL'
*Golubka lolanta, doch' moja,
poslushaj, ja privej vracha s soboj.
On v silakh vozvratit' tebya ko svetu;
skazhi mne: khochesh' li ty videt'?*

IOLANTA
*Mogu l' ja plamenno zhelat'
togo, shto smutno tol'ko ponimaju?
No esli khochet moj otec,
ego poslushajus' pokorno...*

EBN-HAKIA
*Ja terjaju nadezhdu iscelen'ja;
vot plody tvoej sistemy:
v nej zhelan'ja nyet dar zren'ja poluchit'
i videt' svet.*

KAROL'
*Postoj! Teper' ja vizhu: prav byl ty!
Eshche zhiva nadezhda na spasen'e,
Gospod' vnushil mne mysl'.
Nachni lechen'e, velikij vrach!
Gospod' tebe pomozhet!
A ty, vinovnik gorja, otvechaj!
Vkhodja sjuda, prochel ty `etu nadpis'?*

VODEMON
Prochel.

KAROL'
I nesmotrja na to, reshilsja proniknut' v sad?

YOLANDA
¡Oh, padre querido!

REY
*¡Mi dulce niña!... ¿No estás sola?...
¿Quién es él?
¿Cómo llegó aquí, imprudente?*

VAUDEMONT
*Soy un caballero de Borgoña.
He llegado aquí por casualidad,
al extraviarme en las montañas Vosges.*

REY
¿No habrá hablado con ella?...

YOLANDA
*¡Oh, sí, padre, me ha dicho muchas
cosas, de las que yo no sabía nada.
Sus palabras fueron amables cuando
me explicó que era la "luz" y que yo
estaba triste porque no podía ver!*

BRIGITTA, LAURA, MARTA, VAUDEMONT,
AL'MERIK, EBN-HAKIA, BELTRÁN,
REY, MUCHACHAS
¡Cielos!

REY
*¡Maldito! ¿Qué habéis hecho? Señor,
¿por qué me habéis enviado esta pena?*

IBN-HAKIA
*Esta no es ninguna desgracia.
¡Es la curación de vuestra hija!*

REY
*Yolanda, mi paloma, hija mía,
he traído conmigo un médico.
Él tiene la técnica para devolverte
la luz; así es que, dime ¿quieres ver?*

YOLANDA
*¿Cómo puedo anhelar impaciente
algo que no conozco?
Pero, si mi padre lo quiere,
me someteré a sus deseos...*

IBN-HAKIA
*Ha perdido la esperanza de curación,
el fruto de vuestro esfuerzo es este:
ella no desea tener
el regalo de la vista ni de la luz.*

REY
*¡Espera! ¡Veo que tienes razón!
Aún hay esperanzas... se me acaba
de ocurrir una idea...
¡Comienza el tratamiento, médico!
¡Dios te guiará en tu trabajo!
Y vos, causa del problema, ¡responde!
¿Cómo entrasteis? ¿Leísteis la señal?*

VAUDEMONT
Lo hice.

REY
¿Y os atrevisteis a entrar en el jardín?

VODEMON

Kak vidish', da, reshilsja...

KAROL'

*Ty pomnish':
nadpis' osuzhdaet k smerti,
proniknuvshikh sjuda bez pozvolen'ja?*

VODEMON

Ja pomniu... da!..

KAROL'

*Itak:
kogda lechen'je nad neju ne pomozhet,
ty umresh'!*

IOLANTA, BRIGITTA, LAURA, MARTA,
AL'MERIK, BERTRAN, PRISLUZHNIC
O Bozhe moj! neschastnyj, bednyj rycar'!

EBN-HAKIA

Shto zatevaet on?

IOLANTA

*Otec, postoj, ja tak li ponjala?
neuzheli on poginbnut' dolzhen?*

KAROL'

Da, on dolzhen byt' kaznen.

IOLANTA

*Ne mozhet byt', nyet, ja ne verju!
Otec, ty miloserd, ved' ty ne mozhesh' byt'
tak beschelovechen!*

KAROL'

*On umret, kogda tebe lechen'e
ne pomozhet.*

BRIGITTA, LAURA, AL'MERIK,
MARTA, BERTRAN, PRISLUZHNIC
*Bednjazhka Iolanta, kak stradaet!
O, szhal'sja, gosudar'!
Szhal'sja nad nej, szhal'sja!*

EBN-HAKIA

*Tebja ja ponjal i teper'
spasenie vozmozhno...*

KAROL'

*Nyet, on umret,
mol'by naprasny!*

IOLANTA

*Vrach! Gde ty? Skazhi skorej,
shto preterpet' dolzhna ja?
Perenesti stradan'ja?*

EBN-HAKIA

*O, nyet, dolzhna ty tol'ko
plammenno zhelat' uvidet' svet.*

IOLANTA

*Nyet, nazovi muchen'ja, stradan'ja, bol':
o, shtob ego spasti,
bezropotno mogu ja fs'o snesti.
On dorog mne,*

VAUDEMONT

Como podéis ver, sí, me atreví...

REY

*¿Recordáis?
La señal condena a muerte
a aquellos que entren sin permiso.*

VAUDEMONT

¡Lo recuerdo...sí!...

REY

*Entonces si el tratamiento
no consigue curar a Yolanda...
¡moriréis!*

YOLANDA, BRIGITTA, LAURA, MARTA
AL'MERIQ, BELTRÁN, MUCHACHAS
¡Oh, Dios, infortunado caballero!

IBN-HAKIA

¿Qué es lo que os proponéis?

YOLANDA

*Espera, padre, ¿he comprendido?
¿realmente él va a morir?*

REY

Sí, él debe ser ejecutado.

YOLANDA

*No puede ser, no, ¡no te creo!
¡Padre, tu corazón es noble
y no puedes ser tan inhumano!*

REY

*Él morirá si el tratamiento
no da resultado.*

BRIGITTA, LAURA, AL'MERIQ,
MARTA, BELTRÁN, MUCHACHAS
*¡Pobre, Yolanda!
¡Cómo sufre, el ángel puro!
¡Tened piedad de vuestra hija!*

IBN-HAKIA

*Ya comprendo vuestro plan...
¡Ahora la salvaré de la oscuridad!...*

REY

*No, él morirá,
¡vuestras súplicas son en vano!*

YOLANDA

*¿Doctor! ¿Dónde está?
¿Qué debo soportar?
¿Sufriré mucho?...*

IBN-HAKIA

*¡Oh no! Todo lo que necesitáis hacer
es desear ardientemente ver la luz.*

YOLANDA

*¡No, nombra todas las torturas,
sufrimientos y dolores!
Por salvarle lo soportaré todo.
Él es mi protegido,*

*on pervyj mne otkryl dukhovnyj svet
i serdce mne sogrel.
Teper' ja verju, znaju, shto svet est'
chudnyj pervenec tvoren'ja,
pervyj miru dar Tvorca,
Slavy Bozh'ej projavljen'e,
luchshij perl Ego venca!*

VODEMON

*Ang'el svetlyj! O, svjataja,
pred tobój sklonjajus' ja!
Budesh' videt', il' slepaja --
ty teper' navek moja!
Ja kljanus' kak rycar', chest'ju
lish' tebe prinadlezhat'...
Kazn' li dolzhen perenest' ja,
za tebjá li smert prinjat'!*

IOLANTA

*Nyet, rycar' nyet!
Zhizn' tak prekrasna,
nado zhit', zhivil..
Ja budu videt'... da!
Daj ruku mne...
teper' pozvol' mne do lica kosnut'sja...
Vot tak!
Vrach', nachinaj lechen'e,
teper' ja fs'o snesu. Otec,
prizhmi menja k grudi!..
Nadejsja! Ja budu videt' i on budet zhit'!*

BRIGITTA, LAURA, MARTA, VODEMON,
AL'MERIK, EBN-HAKIA, BERTRAN, PRISLUZHNIC
Gospod's tobój, ang'el chistyj!

KAROL'

*Teper' ja verju sam v tvoe spasen'e,
golubka, ang'el moj!
Kak Agnec Bozhij ona idet na pytku.
Bozhe moj!*

9. FINAL

KAROL'

*Prosti menja, ja obmanul tebjá,
shtob v docheri moej
zhelan'e zren'ja prosnulos'
Ty byl k smerti osuzhden,
teper' svoboden ty...*

VODEMON

*Ty vlasten byl menja kaznit'
za moj prostupok derzkij.
No kto ty,
shtob tak vlastno reshat' sud'bu ljudej?*

KAROL'

*Mne kazhetsja,
shto ja mogu tebjá skorej sprosit' ob `etom.*

VODEMON

*Ja Gotfrid Vodemon, graf Issodjuna,
Shampanii, Klervo i Montarzhi,
drug gercoga Burgundii, Roberta.
I kak by ni byl ty bogat i znaten,
ty ne unizish' zvan'ja svoego,
kol' soglasish'sja dat' mne doch' v suprugj.*

él fue el primero que me descubrió
la luz espiritual
y dio ánimo a mi corazón.
Ahora, creo y sé lo que es la luz:
¡La primera maravilla de la creación,
la manifestación de la gloria de Dios,
la más bella perla de su corona!

VAUDEMONT

¡Ángel brillante! ¡Bendita doncella!
¡Me postro ante vos!
¡Ya veais o permanezcais ciega
seréis mía para siempre!
Yo juro por mi honor de caballero
que soy vuestro, solamente...
incluso si tengo que afrontar
la muerte e ir a la tumba por vos.

YOLANDA

¡No, caballero, no!
La vida es maravillosa, debéis vivir,
¡por favor, vivid!
¡Yo llegaré a ver...sí!
Dadme vuestra mano...
Ahora, me gustaría tocar vuestra cara...
¡Está bien!
Doctor, comience su tratamiento,
ahora, soportaré cualquier cosa.
¡Padre, abrázame! ¡Ten esperanza!
¡Yo veré, y él vivirá!

BRIGITTA, LAURA, MARTA, VODEMONT,
AL'MERIK, BELTRÁN, IBN-HAKIA, CORO
¡Que el Señor te ayude, ángel puro!

REY

¡Creo que serás rescatada
de la oscuridad, querido ángel!
Como el cordero de Dios, camina
al sacrificio. ¡Mi Señor Dios!

9.- FINAL

REY

Perdonadme por haberos mentido
para que mi hija deseara ver la luz.
Aunque estabais condenado
a muerte,
ahora sois libre...

VAUDEMONT

Ordenasteis que me ejecutaran
por mi imprudente transgresión.
¿Quien sois para tener el poder
de decidir el destino de la gente?

REY

Soy yo el que tengo más derecho
para haceros esa pregunta.

VAUDEMONT

Soy Godofredo Vaudemont, conde
de Issodun, Champagne, Clervaux, y Montargis,
amigo del duque de Borgoña.
Tan noble como vos podáis ser,
y no humillareis vuestro linaje si me
otorgáis la mano de vuestra hija.

KAROL'
Nyet, nyet, rycar'!
Khot' sojuz s toboj mne lesten,
ja dolzhen otkazat' tebe:
eshche rebenkom drugomu doch' obruchena.

VODEMON
No ja prava ego mogu osporit'...

KAROL'
Nyet, pered nim pokorno ty sklonish'sja.

VODEMON
No kto zhe on?

KAROL'
Postoj, ja slyshu shum...
shto znachit on?
Kto tam?

AL'MERIK
Prostit, gosudar'!
Ja dozhidalsja za dver'ju vas so svitoj
i uvidel tolpu ljudej vooruzhennykh,
smelo sjuda idushchikh!

VODEMON
`Eto drug moj, gercog Burgundskij.

KAROL'
Al'merik, vpusti nemedlja ikh!
Ty sejchas uznaesh', kto sopernik tvoj.

ROBERT
Gotfrid,
ja vyruchat' tebj ja javilsja.
Shto vizhu? Karol' Rene!

VODEMON
Rene?... Karol' Provansa?..

KAROL'
Da, moj khrabryj rycar',
teper' ponjatno fs'o: ty lolantu,
nevestu gercoga Roberta ljubish'...

VODEMON
Robert, moj gercog, drug!
Ved' ty khotel priznat'sja korolju vo vsem.

ROBERT
Ne vremja i ne mesto...

VODEMON
Teper', il' nikogda!
Robert, tvoe priznan'e dast mne zhizn',
ja lolantu poljubil do smerti
i nyet mne schast'ja bez nejo na svete...
Robert, molju tebj!

ROBERT
Gosudar'! Ja zdes',
shtob obeshchanie svoe ispolnit'.
No s lolantoj obruchen ja byl rebenkom,
vozmuzhav, ja poljubil grafnju Lotaringii,
Matil'du.
Teper' moja sud'ba u vas v rukakh:

REY
¡No, no, caballero!
Aunque seríais un digno esposo,
debo rehusar vuestra petición: ella,
desde niña, está prometida a otro.

VAUDEMONT
Pero yo podría desafiar esa unión...

REY
No, vos debéis inclinaros ante él...

VAUDEMONT
Pero, ¿quién es él?

REY
Esperad, escucho pasos...
¿Qué significa esto?
¿Quién está ahí?

AL'MERIQ
¡Señor!
Se divisan gente de armas
venir hacia aquí
con gran celeridad.

VAUDEMONT
Es mi amigo, el duque de Borgoña.

REY
¡Al'Meriq, déjales entrar!
Ahora veréis quien es vuestro rival.

ROBERTO
¡Godofredo,
he vuelto para rescatarte!
¿Qué veo? ¡El Rey!

VAUDEMONT
¿Renato? ¿El Rey de Provenza?...

REY
¡Sí, valiente caballero,
estáis enamorado de Yolanda,
la prometida al duque Roberto!...

VAUDEMONT
¡Roberto, mi duque, mi amigo!
¿Queríais decirle todo al Rey?...

ROBERTO
Este no es el momento ni el lugar.

VAUDEMONT
¡Ahora o nunca! Roberto,
vuestra confesión me dará la vida,
yo amaré a Yolanda hasta que muera
y sin ella la vida no tiene sentido...
¡Roberto, te lo suplico!

ROBERTO
¡Majestad! Estoy aquí
para cumplir la promesa que hice.
De niño juré casarme con Yolanda,
pero he llegado a ser un hombre
y amo a Matilde, condesa de Lorena.
Tenéis el poder de decidir mi suerte:

*velite, i pred altarem sejchas zhe
doch' vashu ja suprugoj nazovu,
no serdce budu veren ja Matil'de!*

KAROL'
*Vy blagorodny v vashej prjamote.
Ja vashe slovo vozvrashchaju vam.*

ROBERT
O, gosudar', kak vy velikodushny!

KAROL'
*Teper', ljubeznyj graf,
soglasen ja odat' vam lolantu,
esli zren'e k nej vozvratitsja.*

VODEMON
*O, moj gosudar',
ja vashu doch' ljublju takoj, kak est',
i byt' oporoj ej zhelaju v gore i v schastii,
uvidit svet ona, il' ne uvidit:
ja zhizn' moju ej otadaju!*

KAROL'
Ona tvoja, syn milyj!

VODEMON
Otec moj dobryj!

ROBERT
Neuzheli lolanta slepa?

KAROL'
*Jejo sud'ba v rukakh vracha teper'!
Skorej, Bertran, skazhi, nu shto lechen'e?*

BERTRAN,
Svershilos'

KAROL', VODEMON, ROBERT
lolanta vidit!

BERTRAN
*Ne znaju ja, ja ne mog ostat'sja dol'she:
i kamen' by rastajal ves' v
slezakh pri etom vide...
Kak ovechka smirno
i tvrdo kak skala ona sidela,
golubka nasha, tikho povtorjaja:
"O, rykar' moj, zhivii!"*

VODEMON, AL'MERIK, ROBERT, KAROL'
Gospod', bud' milostiv nad nami!

MARTA, LAURA, BRIGITTA
lolanta vidit!

MARTA, LAURA, BRIGITTA, PRISLUZHNIC
*lolanta vidit svet!
O, schast'e, o, radost',
lolanta vidit svet!*

KAROL'
Tishe! Jejo vedet sjuda spasitel' vrach!

si lo ordenáis, iré al altar para tomar
a vuestra hija como esposa pero,
en mi corazón, seré fiel a Matilde.

REY
Vuestras franqueza os ennoblece.
Os libero del juramento que hicisteis.

ROBERTO
¡Majestad, sois magnánimo!

REY
Y ahora, joven conde,
os entregaré la mano de Yolanda,
con tal que ella recobre la vista.

VAUDEMONT
Majestad, estamos enamorados
y deseamos estar juntos
en la alegría como en el infortunio.
¡Tanto si ella ve la luz como si no,
le entregaré mi vida!

REY
¡Ella es vuestra, hijo mío!

VAUDEMONT
¡Padre bondadoso!

ROBERTO
¿Está Yolanda realmente, ciega?

REY
¡Todo está en manos del doctor!
Beltrán, ¿cómo va el tratamiento?

BELTRÁN
¡Ha terminado!

REY, VAUDEMONT, ROBERTO
¿Yolanda puede ver?

BELTRÁN
No lo sé: no pude permanecer allí.
¡Hasta una piedra se habría deshecho
en lágrimas al ver algo así!...
Dócil como un cordero,
firme como una roca, sentada ahí,
nuestra pequeña, repitiendo:
"Oh, querido caballero, ¡Vive!"

VAUDEMONT, AL'MERIK, ROBERTO, REY
¡Señor, ten piedad de nosotros!

BRIGITTA, LAURA, MARTA
¡Yolanda puede ver!

BRIGITTA, LAURA MARTA, MUCHACHAS
¡Yolanda ve la luz!
¡Oh felicidad, oh alegría!
¡Yolanda puede ver!

REY
¡Silencio, el doctor, la trae aquí!

HOR
Tishe, tishe!

KAROL'
Tvorec!
Za `etot mig voz'mi ostatok zhizni fsej!

IOLANTA
Gde ja?
Kuda vedesh' menja ty, vrach'!
O, daj uvidet' snova chudnyj svet,
kotoryj vdrug blesnul peredo mnoju!
Vot on! Opjat', opjat'!
O, blesk nevynosimyj!
Shto `eto?

EBN-HAKIA
Tvoj sad, tvoi derev'ja, tvoi cvety!..

IOLANTA
Nyet, nyet! Ja ikh ne znaju!..
Ja nikogda zdes' ne byla!
mne strashno!..
Vrach', gde ty? Strashno!
Menja tesnjat krugom...!
vot shto-to padaet...!
Kak budto fs'o obrushitsja gotovo...!
ja pogibaju!.. Vrach! Spasi menja!

EBN-HAKIA
Smotri na verkh,
tebja ne ispugaet nebo!

IOLANTA
O, kak chudno!
Kak svetlo! Shto `eto?
Bog? Dukh Bozhij?

EBN-HAKIA
Svet i nebo.

IOLANTA
Nebo, nebo, nebo!
Na nebe Bog?..
Ja pred tobogu, Bozhe!
Blagoj, velikij, neizmennyj,
vo t'me javljaj ty mne sebja!
Daj mne teper', Tvorec vselennoj
uznat' Tebja i v svete dnja!

EBN-HAKIA
Vzgljani teper' vokrug sebja.

IOLANTA
Kto `eto? Ja ne ponimaju?

EBN-HAKIA
To ljudi...

IOLANTA
Ljudi, kak i ja?

EBN-HAKIA
Ty znajesh' ikh.

CORO
¡Silencio, silencio!

REY
¡Señor! ¡Por este instante,
toma mi vida a cambio!

YOLANDA
¿Dónde estoy?
¿Dónde estamos, doctor?
¡Quisiera ver de nuevo la maravillosa
luz que súbitamente brilló ante mí!
¡Ahí esta! ¡Otra vez! ¡Otra vez!
¡Oh insoportable resplandor!
¿Qué es?

IBN-HAKIA
¡Es el jardín, los árboles, las flores!...

YOLANDA
¡No! ¡No! ¡No los reconozco!...
¡Nunca he estado aquí antes!
¡Estoy asustada!... ¡Doctor!
¿Dónde estáis vos? ¡Estoy asustada!
¡Todo se agolpa en sobre mí!...
Algo cae...
¡Parece que todo caerá sobre mí!
¡Pereceré! ¡Doctor! ¡Sálveme!

IBN-HAKIA
¡Mirad arriba,
el cielo no os asustará!

YOLANDA
¡Oh, qué maravilla! ¡Cuanta luz!
¿Qué es? ¿Dios?...!
¿El espíritu de Dios?

IBN-HAKIA
La luz y el cielo.

YOLANDA
¿El cielo?... ¿El cielo?...!
¿Está Dios en el cielo?
¡Señor, estoy ante Ti!
¡Buen, gran, inigualable Señor,
Tú que me hablaste en la oscuridad!
¡Muéstrate ahora,
señor del universo, a la luz del día!

IBN-HAKIA
Ahora, mirad alrededor vuestro.

YOLANDA
¿Quiénes son? No les conozco.

IBN-HAKIA
Son gente...

YOLANDA
¿Gente como yo?

IBN-HAKIA
Sí, vos los conocéis.

IOLANTA

Ja ikh ne znaju...

KAROL'

Doch'! I menja ne znaesh'?

IOLANTA

O, Bozhe, Bozhe moj! Kto `eto?

Otec moj!

*Tvoi uznala ja cherty, molju tebjja,
v novom mire sveta bud' mne zashchitoj!*

KAROL'

Ang'el moj!

*Ja star, moi slabejut sily,
i vot tebe zashchitnik!*

VODEMON

Zashchitnik vernyj do mogilylo

IOLANTA

O, drug moj, tebjja l' ja slyshu vnov'!

Ty dal' mne svet, ty dal' ljubov'!

VODEMON

*I putevodnoju zvezdoj tot
svet mne budet navsegda!*

HOR

*Khvala Tvorcu, podatelju vsekh blag,
khvala Tvorcu!*

IOLANTA

*Primi khvalu raby smirennnoj,
moj golos slab i robok vzgljad
Pered Toboju sonm blazhennyj
i Kheruvimy predstojat!*

*No Ty velik i v snishozhden'i,
Tvoej ljubvi predelov nyet,
i v samom malom iz tvorenij
blestish'; kak v kaple solnca svet!*

KAROL'

*Primi khvalu rabov smirennnykh,
Bozhe moj!
Sleznoj mol'be moej ty vnial, Gospod'!
Slava Tebel!
Ty svoju rabu iz mraka t'my izvlek!
O, Sozdatel' nash!*

BRIGITTA, LAURA, MARTA, VODEMONT,

AL'MERIK, ROBERT, IBN-HAKIA, BELTRAN

*Bozhe, primi khvalu raby smirennnoj!
Svershyas'! Ty nispasla! ej svet!*

Ty s neba milast' nispasla!

Gaspot' fsesil'nyj, slava Tibe!

*Tvoej ljubvi predelov nyet,
i v samom malom iz tvorenij
blestish' kak v kaple solnca svet!*

Ty chuda svershyl, o Sazdatel' nash!

Tvorec blagoj!

Ty svaju rabu iz mraka t'my isvl'ok!

Ty molen'jam nashim vnjal!

Khvala Tebel!

O Bozhe, padatel' blak, slava Tibe!

YOLANDA

No les conozco...

REY

¡Hija! ¿No me conoces?

YOLANDA

¡Oh Dios mío, Dios mío! ¿Quién es?

¡Padre! Reconozco tus facciones.

¡Te ruego que me protejas
en este nuevo mundo de luz!

REY

Ángel mío, soy viejo,
no tengo la fuerza de un joven.
¡Tienes un protector aquí!

VAUDEMONT

¡Un protector fiel hasta la muerte!

YOLANDA

Oh amado, ¿es vuestra voz?

¡Vos me disteis la luz, me disteis el amor!

VAUDEMONT

¡Y esa luz estará siempre como una
estrella, mostrando el camino!

TODOS

¡Gloria al Creador, misericordioso!

¡Gloria al Creador!

YOLANDA

¡Escucha la plegaria de tu sierva,
mi voz es débil y mis ojos tímidos.
Ante Ti se postra toda la comunión
de ángeles y querubines!

¡Pero Tú eres misericordioso
y tu amor no tiene límites,
en las más pequeñas criaturas,
tu luz brilla, como el sol en el rocío!

REY

¡Escucha la oración de tus siervos,
Dios mío!

¡Tú respondiste a mi súplica llorosa,

Dios mío!

¡La has arrancado de las tinieblas!

¡Oh, nuestro Creador!

BRIGITTA, LAURA, MARTA, VODEMONT,

AL'MERIK, ROBERTO, IBN-HAKIA, BELTRAN

¡Dios, acepta la plegaria de tu sierva!

¡Tú le has dado la vista!

¡Le has enviado tu misericordia!

¡Todopoderoso Señor, gloria a Ti!

¡Tu amor no tiene límites,
en las más pequeñas criaturas,
tu luz brilla, como el sol en el rocío!

¡Has hecho un milagro, oh Creador!

¡La has arrancado de las tinieblas!

¡Dios compasivo!

¡Has atendido nuestras súplicas!

¡Oh Dios, dispensador de todos los bienes!

¡Gloria a Ti!

HOR

*Primi khvalu rabov smirennnykh!
Vo prakhe my pered Toboj!*

FSE VMESTE

*Slava Tibe, Tvarets fsesil'nyj!
Asanna v vyshnih!
Ty sveta istiny sijan'je,
slava, slava Tebe, Gaspot' vsemogushchij!
Slava, Gospod' fsederzhitel',
Khvala Tebe!*

Libretto: Modest Chaikovski

CORO

*¡Escucha La oración de tu sierva!
¡Ante Ti, no somos nada!*

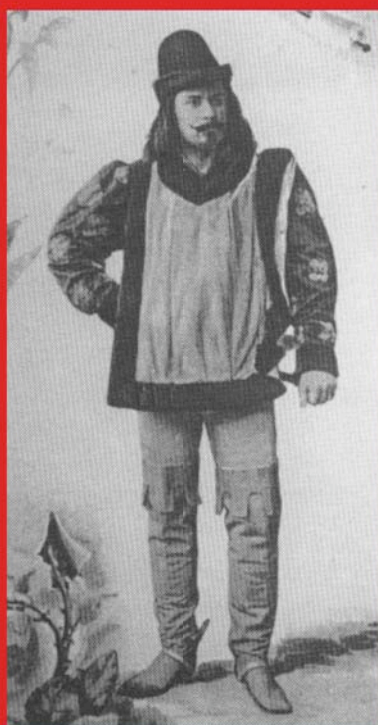
TODOS JUNTOS

*¡Gloria a Ti, Dios todopoderoso!
¡Hosanna en el cielo!
¡Tú eres la luz brillante de la verdad,
Gloria a Ti, todopoderoso Señor!
¡Gloria a Ti, Señor todopoderoso!
¡Gloria a Ti!*

Traducción: Francisco Manzano 2000



Medea Mei Figner: la primera lolanta



Nikolai Figner: el primer Conde Vaudemont



A.2 YURI TEMIRKANOV

“Impresiona no sólo por su brillante impulso emocional y la calidad de su interpretación, sino por el enorme poder de su impacto personal sobre los músicos. La delineada expresividad de su técnica de director, lleva al público no sólo a escuchar sino a sentir cuán armonioso y preciso es el papel de la orquesta”. Así describía recientemente el “New York Times” a Yuri Temirkanov. Formado en el Conservatorio de Leningrado con el profesor Ilia Musin, el momento clave fue su triunfo en el II Concurso Nacional de Directores Musicales, en 1966, cuando pasó a ser uno de los directores más solicitados de su generación. Ofreció conciertos con las dos orquestas de Leningrado, realizó giras junto con Kirill Kondrashin y David Oistrakh, fue invitado a dirigir importantes orquestas de Estados Unidos, Francia y Alemania. En 1968, en Leningrado, comenzó a dirigir la Sinfónica Académica de la ciudad. En 1976, se incorpora a la ópera, debutando en el Teatro de Ópera y Ballet Malii. Hasta 1988, fue Director del Teatro Kirov (Mariinsky), presentando históricas producciones de *Evgueni Oneguín* y *La dama de picas* de Chaikovski, así como obras del repertorio moderno –*Guerra y Paz* de Prokofiev, *Pedro I* de Petrov y *Las almas muertas* de Schedrin–. Inició la actividad de giras del Kirov: Estados Unidos, Japón, varios países europeos, y promovió su actividad sinfónica; ofreciendo conciertos en el extranjero. Entonces comenzó su colaboración con conjuntos internacionales; en 1978, con la Royal Philharmonic, de la que fue nombrado Director Titular en 1992; de 1992 a 1997, ocupó también el puesto de Director Invitado Principal de la Dresdner Philharmonie. En 1998 se puso al frente de la Sinfónica de la Radio Danesa, con la que sigue colaborando como Invitado hasta la fecha. De 2000 a 2006 fue Director Titular de la Baltimore Symphony. Además, ha dirigido otras importantes agrupaciones, como las Filarmónicas de Filadelfia, Berlín y Viena, la Royal Concertgebouw Orchestra, y las Sinfónicas de Cleveland, Chicago y la New York Philharmonic. Desde 1988, el centro de su actividad ha sido la Filarmónica de San Petersburgo, incluyendo los conciertos tradicionales de inauguración y clausura de la temporada, realizando regularmente giras por el extranjero. En 2005, ofrecieron actuaciones en la ceremonia de la Asamblea General de la ONU, dedicadas al 60 aniversario de la Victoria en la II Guerra Mundial, y en Carnegie Hall. Bajo su dirección, fue la primera orquesta rusa en inaugurar la temporada de la célebre sala de Nueva York. Ha recibido numerosísimos premios, distinciones y títulos

honoríficos en reconocimiento a su trayectoria artística: “Artista de Mérito de la Unión Soviética”, premios estatales y títulos de Caballero de diversas órdenes. El año de su 65 aniversario, le fueron otorgados el Doctorado Honorífico del Conservatorio de San Petersburgo, el título de Caballero de la Orden “Por servicios a la patria”, y un premio concedido por el Presidente ruso. En ese mismo año, 2003, recibió el premio Abbiati al “Mejor Director del Año”.

A pesar de su intenso calendario, su trabajo no se limita al escenario musical. Creó una Fundación Internacional de Iniciativas Culturales, con el fin de preservar y promover la herencia cultural de su Ciudad. En 1998, estableció un premio para jóvenes músicos, otorgado anualmente a alumnos del Conservatorio de San Petersburgo, también ha enriquecido su vida artística con las Galas de Año Nuevo, ofrecidas en el Festival de la Plaza de las Artes.

Desde 2007-2008, es Principal Director Invitado del Teatro Bolshoi.

Yuri Temirkanov ha actuado anteriormente con Ibermúsica en:

- 1981 Ópera del Kirov**
- 1982 London Symphony Orchestra**
- 1983 Royal Philharmonic**
- 1985 Royal Philharmonic**
- 1986 Royal Philharmonic**
- 1989 Filarmónica de San Petersburgo**
- 1991 Filarmónica de San Petersburgo**
- 1992 Royal Philharmonic Orchestra,**
- 1992 Filarmónica de San Petersburgo**
- 1994 Real Orquesta Sinfónica de Sevilla**
- 1994 Dresdner Philharmonie**
- 1994 Filarmónica de San Petersburgo**
- 1999 Filarmónica de San Petersburgo**
- 2002 Filarmónica de San Petersburgo**
- 2002 Royal Philharmonic**
- 2004 Filarmónica de San Petersburgo**
- 2005 Filarmónica de San Petersburgo**
- 2005 Baltimore Symphony Orchestra**
- 2006 London Symphony Orchestra**



A.2 NIKOLAI KORNEV

Nació en Leningrado y se graduó en la Escuela de Música Coral M. Glinka. Más tarde completó con éxito su formación en el Conservatorio Estatal Rimski-Korsakov de su ciudad natal. Durante esos años, fue alumno de los profesores E. Kudriavtsova y P. Levando.

Colaboró como director de varios coros y orquestas, de aficionados y profesionales, tanto en Rusia como en el extranjero. La mayor parte de su carrera está asociada al Coro de Cámara de San Petersburgo, fundado por él mismo en 1977 y que dirige hasta la actualidad.

El Coro ha recibido dos premios nacionales y tres en concursos internacionales. Su repertorio contiene más de 350 programas de concierto, en grabaciones de audio y películas, así como producciones para radio y televisión.

Destacan en su labor discográfica diez CDs de música sacra rusa, para el sello Philips Classics. También *Vísperas* de Rajmaninov, que ganó un Grammy en 1994 al Mejor Disco del Año.

Desde 1991, Kornev y el Coro de San Petersburgo son los organizadores del Festival Internacional de Música Sacra. En 1988, Kornev asumió el puesto de Director de la Orquesta Sinfónica Estatal de San Petersburgo. Ambas agrupaciones aúnan sus esfuerzos para revivir obras olvidadas de compositores del pasado y del presente.

En 1999, este director inició una nueva tradición de conciertos públicos, que recrean las grandes actuaciones del Coro del Conde Sheremetiev.

Nikolai Kornev se presenta por primera vez con Ibermúsica.

Avisos de Ibermúsica

Recordamos a todo nuestro público que el Libro de la Temporada sigue estando a su disposición, hasta que se agoten las existencias, en nuestra oficina: *Calle Velázquez, 11 - 1º dcha.*

Horario de recogida: *10:00-14.00, lunes a viernes.*

Les rogamos que sigan comprobando la hora de comienzo de cada concierto, debido a la variedad de horarios, sin regla fija, a lo largo de toda esta temporada. Es válida la hora impresa en la localidad, en el Avance de Lujo y el Libro de *“Orquestas y solistas del Mundo de Ibermúsica”* 2007-2008.

La venta de entradas sueltas del cupo de patrocinio ha comenzado. Pueden reservarlas por teléfono: 91 426 0397.

A.2 GENNADY BEZZUBENKOV



Nombrado Artista del Pueblo de Rusia. Ganador del Premio Estatal de Rusia, fue galardonado con el “Sofit de Oro” por su interpretación de Gurnemanz (*Parsifal*, 1997). En 1998, recibió la “Máscara de Oro”, el galardón más importante de Teatro de Rusia, como mejor intérprete masculino en la ópera de Wagner *Parsifal*. En 2002, recibió el Premio Baltika.

Nació en Staraya Vitelevka, de la región de Ulyvanovsk. Se graduó del Conservatorio Estatal de Leningrado Rimski-Korsakov en 1979, siendo estudiante de B. Lushin y N. Velter. Es solista del Teatro Mariinsky desde 1989.

Su repertorio abarca más de cincuenta papeles, entre ellos: Ivan Susanin (*Una Vida para el Zar*), Varlaam, Pimen (*Boris Godunov*), Ivan Khovansky (*Jovanchina*), Konchak (*Príncipe Igor*), Príncipe Gudal (*El Demonio*), Príncipe Gremin (*Eugene Onegin*), el Rey del Mar (*Sadko*), Príncipe Yuri Vsevolodovich (*La Leyenda de la Ciudad Invisible de Kitezh y la Doncella Fevronia*), Vasily Sobakin (*La novia del Zar*), La Sombra de Virgilio (*Francesca da Rimini* de Rajmaninov), El General, Un Inglés Gordo (*El jugador*), El Rey de Picas, El Herald (*Por el amor de tres naranjas*), el papel del bajo en *Les Noces*, Kutuzov (*Guerra y Paz*), el Doctor (*La Nariz*), Banco (*Macbeth*), Padre Guardiano, Alcalde (*La fuerza del destino*), Ramfis (*Aida*), Timur (*Turandot*), Papa Clemente VII (*Benvenuto Cellini* en versión concierto), Commendatore (*Don Giovanni*), Don Alfonso (*Così fan tutte*), King Marke (*Tristán e Isolda*), Donner (*El Oro del Rin*), Hunding (*La Walkyria*), Gurnemanz (*Parsifal*), los *Réquiem* de Verdi y Mozart y *La Pasión según San Juan* de Sofia Gubaidulina.

Ha estado de gira con el Mariinsky en Alemania, Francia, Escocia (el Festival de Edimburgo), Israel, Estados Unidos (Metropolitan Opera), Finlandia, Italia, España, Austria, Países Bajos, Bélgica, Japón, Portugal, Luxemburgo y Turquía.

Ha realizado varias grabaciones de audio y vídeo con el Teatro Mariinsky que incluyen *Guerra y Paz*, *Ruslán y Ludmila*, *Sadko*, *El ángel de fuego* y *La Novia del Zar*.

Gennady Bezzubenko ha actuado anteriormente con Ibermúsica en: 2006 Compañía Mariinsky / Valery Gergiev

A.2 ALEXANDER GERGALOV



Ha sido distinguido como Artista de Rusia y premiado en el Concurso Internacional de Vocalistas (Ginebra, 1985) y el de Chaliapin (Rusia, 1989).

Nació en Alexandrovsk, Perm. Se graduó en el Conservatorio Estatal Rimski-Korsakov de San Petersburgo en 1982, donde fue alumno del Profesor Serval.

Es solista del Teatro Mariinsky desde 1991.

Su repertorio incluye los papeles de Shchelkalov (*Boris Godunov*), Pastor (*Jovanchina*), Onegin (*Eugene Onegin*), Robert (*Iolanta*), Yeletsky (*La Dama de Picas*), Mercader Veneciano (*Sadko*), Mizgir (*La dama de las nieves*), Ivan Korolevich (*Kashchei el Inmortal*), Lanciotto Malatesta (*Francesca da Rimini*), Astley (*El jugador*), Don Ferdinand (*Boda en un Monasterio*), Andrei Bolkonsky (*Guerra y Paz*: co-producción del Teatro Mariinsky y el Covent Garden), Fígaro (*El barbero de Sevilla*), Enrico (*Lucia di Lammermoor*), Malatesta (*Don Pasquale*), Giorgio Germont (*La traviata*), Don Carlo (*La fuerza del destino*), Marqués de Posa (*Don Carlos*), Ford (*Falstaff*), Sharpless (*Madama Butterfly*), Gianni Schicchi (*Gianni Schicchi*), Michele (*Il tabarro*), Valentín (*Fausto*), Morales (*Carmen*), Almaviva (*Las bodas de Fígaro*) y Papageno (*La flauta mágica*).

Ha realizado giras con la Compañía de Ópera del Teatro Mariinsky, visitando España, Italia, Estados Unidos (Metropolitan Opera), Japón, Reino Unido y Austria (Festival de Graz). Ha actuado también en Francia, Bélgica, Alemania, Luxemburgo, Países Bajos, Finlandia, Portugal y Turquía.

Sus grabaciones con el Teatro Mariinsky incluyen *Guerra y Paz*, *La dama de Picas* y *Sadko* (en formato de video, producidas por Philips Classics), así como *Canciones y Romanzas* de Mily Balakiriev (DML Classics Japan).

Alexander Gergalov se presenta por primera vez con Ibermúsica.

A.2 AVUGST AMONOV



Ganador en el XIX Concurso Lírico Internacional (Chelyabinsk, 2001) y en el Concurso de la Fundación Irina Arkhipova en Moscú en 2004.

Nacido en Kazan, se graduó del Conservatorio Alma-Ata en 1997 (estudió en la clase del Profesor Sekebaev).

Pasó a formar parte del elenco de solistas de la Compañía del Teatro Académico de la Ópera y Ballet de Kazakh Abai a partir de 1995, del Teatro Helicón de la Ópera en 1998 y del Teatro Musical

Stanislavsky y Nemirovich-Danchenko en 1999.

Debutó con el Teatro Bolshoi en 2001, cantando los papeles de Vaudemont (*Iolanta*) y Álvaro (*La fuerza del destino*). Es solista del Teatro Mariinsky desde su debut en 2003, interpretando el papel del Príncipe Yuri (*La Bruja*).

En la Compañía del Teatro Mariinsky, su repertorio abarca los siguientes papeles: Sobinin (*Una vida por el Zar*), Príncipe Vasily Golitzin (*Jovanchina*), Yaromir (*Mlada*), Príncipe Vsevolod Yurievich (*La leyenda de la ciudad invisible de Kitezh y la doncella Fevronia*), Príncipe Yuri (*La Bruja*), Herman (*La Dama de Picas*), Paolo (*Francesca da Rimini* de Rajmaninov en concierto), *La Nariz*, Pollion (*Norma*), Ismaele (*Nabucco*), Riccardo (*Un ballo in maschera*), el papel protagonista de *Don Carlos*, Don Álvaro (*La fuerza del destino*), Radames (*Aida*), Cavaradossi (*Tosca*), Benvenuto Cellini (en concierto), José (*Carmen*), Sansón (*Sansón y Dalila*), Bacchus (*Ariadna en Naxos*).

También tiene en repertorio Lensky (*Eugene Onegin*), Andrei (*Mazepa*), Vaudemont (*Iolanta*), Lykov (*La novia del Zar*), el Joven Gitano (*Aleko*), Paolo (*Francesca da Rimini*), Antonio, Padre Yelustaf (*Boda en un monasterio*), Pierre Bezukhov (*Guerra y Paz*), Edgardo (*Lucia di Lammermoor*), Manrico (*Il trovatore*), Alfredo (*La traviata*), Andrea Chénier (*Andrea Chénier*), Pinkerton (*Madama Butterfly*), Luigi (*Il tabarro*), Calaf (*Turandot*), Siegmund (*La Walkyria*), Fausto (*Fausto*) y Alfredo (*Die Fledermaus*).

Su repertorio en concierto incluye: el *Réquiem* de Verdi, la *Octava Sinfonía* de Mahler, *La Sinfonía núm. 9* de Beethoven, el *Réquiem* de Dubois y *Pequeña Misa Solemne* de Rossini.

Ha trabajado con directores de la talla de Valery Gergiev, Yuri Temirkanov, Gennadi Rozhdestvensky, Nikolai Nekrasov, Vladimir Fedoseev, Arnold Katz, Mark Ermler y Fuat Mansurov y ha participado en giras por China, Corea, Canadá, Alemania, los Países Bajos (Concertgebouw, Ámsterdam), Finlandia (Festival Mikkeli), Dinamarca, Australia, Reino Unido (Albert Hall, Barbican y Coliseum de Londres), Croacia (la Ópera de Zagreb), Japón (Sala Suntory), Francia (Ópera de la Bastille) y Chipre (Festival Pafos).

August Amonov se presenta por primera vez con Ibermúsica.

A.2 VLADISLAV SULIMSKY



Ganador del Concurso Internacional Elena Obraztsova (Moscú, 2006), ha obtenido diplomas en los Concursos Internacionales Moniuszko (Varsovia, 2001), Rimski-Korsakov (San Petersburgo, 2002) y Lisitsian (Vladikavkaz, 2003).

Nació en Molodchno, Bielorusia y se graduó en la Escuela de Música de su ciudad natal en 1997. Completó sus estudios en el Conservatorio Estatal Rimski-Korsakov de San Petersburgo.

Fue solista de la Academia de Jóvenes Cantantes del Teatro Mariinsky, de 2000 a 2004, y es solista de la Compañía de Ópera de este teatro desde 2004.

Fue alumno del Profesor R. Metre, en Milán, y ha participado en las clases magistrales de Elena Obraztsova, Dmitry Hvorostovsky, Vladimir Atlantov, Dennis O'Neal y Renata Scotto.

Su repertorio en el Teatro Mariinsky incluye los papeles de Pastor Luterano (*Jovanchina*), Oneguín (*Evgueni Oneguín*), Ebn-Hakir (*Iolanta*), Ferdinand (*Boda en un Monasterio*), Kovalev (*La Nariz*), Silvio (*I pagliacci*), Rodrigo di Posa (*Don Carlos*), Gianni Schicchi (*Gianni Schicchi*), Eneas (*Dido y Eneas*).

También ha interpretado los papeles de Príncipe Yeletsky (*La Dama de Picas*), Andrei Bolkonsky (*Guerra y Paz*), Enrico (*Lucia di Lammermoor*), Giorgio Germont (*La traviata*), Ford (*Falstaff*) y la parte de barítono en *Carmina Burana*.

Ha ofrecido recitales con Larisa Gergieva, en París, Londres, Boston, Bombay, Roma y Helsinki. Ha realizado giras con la Compañía de Ópera del Teatro Mariinsky, con actuaciones en Estados Unidos, Japón, Reino Unido, Finlandia y Francia.

Vladislav Sulimsky se presenta por primera vez con Ibermúsica.

A.2 SERGEY SKOROKHODOV



Nació en San Petersburgo, en 1974. Estudió canto y dirección coral en la Escuela Coral M. Glinka de San Petersburgo, de 1980 a 1990. En 1998, ingresó en el departamento de ópera y dirección operística del Conservatorio Estatal Rimski-Korsakov de San Petersburgo.

En 1999 pasó a formar parte de la Academia de Jóvenes Cantantes del Teatro Mariinsky y, ese mismo año, hizo su debut en este teatro en el papel de Guido Bardi en *Una tragedia florentina*, de Alexander von Zemlinsky, dirigida por Valery Gergiev.

En 2003 obtuvo un diploma en el Concurso Internacional Obratzsova de San Petersburgo. En 2004 y 2005 participó en las clases magistrales de Renata Scottò, en la Accademia Nazionale di Santa Cecilia, de Roma.

Ha realizado giras con la Compañía de Ópera del Teatro Mariinsky, actuando en Holanda (Concertgebouw de Ámsterdam), Francia (Opéra National de Paris), Reino Unido (Barbican), Suecia (Royal Opera House de Estocolmo), Finlandia (Festival Internacional de Música de Mikkeli) e Israel (Festival Clásicos en el Mar Rojo de Eilat).

Ha interpretado papeles en óperas de Donizetti (*Lucia di Lammermoor*), Bellini (*La Sonámbula*), Verdi (*Nabucco*), Puccini (*Il Tabarro*), Wagner (*Lohengrin*, *Parsifal*), Saint-Saëns (*Sansón y Dalila*), Shostakovich (*La Nariz*), Prokofiev (*Semyon Kotko*) y Rimski-Korsakov (*Mlada*, *La dama de las nieves*).

Su repertorio incluye, además, un gran número de canciones rusas e italianas.

Sergey Skorokhodov se presenta por primera vez con Ibermúsica.

A.2 VIACHESLAV LUKHANIN



Recibió un premio en el Concurso Internacional de Cantantes de Ópera “Chaliapin” (1989) y un diploma en el Concurso Nacional de Vocalistas de Rusia “Glinka” (1987 y 1989).

Nació en Maili Suu, Kirghizia, en 1955. Se graduó en el Conservatorio de Bishkek, Kirghizia.

De 1985 a 1986, fue solista del Teatro de Ópera y Ballet de Novosibirsk; de 1986 a 1991, del Teatro Frunze Malydybaev; y de 1991 a 1994, solista de la Academia Mussorgski del Teatro Maly de Leningrado.

Pertenece al elenco de solistas del Teatro Mariinsky desde 1994. Allí realizó su debut en el papel de Gran Inquisidor (*Don Carlos*).

Su repertorio incluye más de cincuenta papeles, entre ellos Varlaam, Pimen, Bailiff, Nikitich (*Boris Godunov*), Khovansky (*Jovanchina*), Vladimir Galitsky (*Príncipe Igor*), Sirviente Anciano del Príncipe Sinodal (*El Demonio*), Bermyata (*La dama de las nieves*), Luka Zinovich (*Sadko*), Bedyay (*La leyenda de la ciudad invisible de Kitezh y de la Doncella Fevronia*), Zaretsky (*Evgueni Oneguín*), Orlik (*Mazepa*), Viejo Jugador (*El jugador*), Tkachenko (*Semyon Kotko*), Hermano Benedictino (*Boda en un Monasterio*), Conde Rostov (*Guerra y Paz*), Zaccaria (*Nabucco*), Benoit, Alcindoro (*La bohème*), Simone (*Gianni Schicchi*), *Réquiem* de Verdi y de Mozart, y Un viejo sirviente (*Elektra*).

Ha realizado giras con la Compañía de Ópera del Teatro Mariinsky, con actuaciones en Portugal, Japón, Francia, España, Luxemburgo, Países Bajos, Alemania, Finlandia, Estados Unidos, Italia, Israel y Reino Unido.

Vyacheslav Lukhanin se presenta por primera vez con Ibermúsica.

A.2 TATIANA PAVLOVSKAYA



Ha ganado premios en los Concursos Internacionales de Jóvenes Cantantes de Ópera "Pechkovsky" (San Petersburgo, 1994) y de Jóvenes Cantantes de Wraclaw (Polonia, 1994).

Nacida en Murmansk, se graduó en el Conservatorio Estatal Rimski-Korsakov de San Petersburgo y realizó estudios de posgrado y trabajos de asistente, en la clase del Profesor Novichenko.

Hizo su debut en el Teatro Mariinsky como Tatiana (*Evgueni Oneguín*), en 1995.

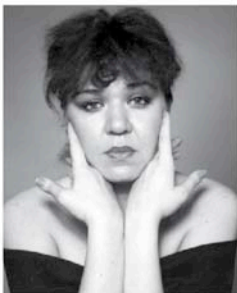
Su repertorio incluye los papeles de Gorislava (*Ruslán y Ludmila*), Olga (*La Doncella de Pskov*), Tatiana (*Evgueni Oneguín*), Maria (*Mazepa*), Polina (*El jugador*), Sofia (*Semyon Kotko*), Clara (*Boda en un Monasterio*), Natasha Rostova (*Guerra y Paz*), Alice Ford (*Falstaff*), Desdémona (*Otelo*), Condesa Rosina (*Las bodas de Fígaro*), Doña Elvira (*Don Giovanni*), Fiordiligi (*Così fan tutte*), Antonia (*Los Cuentos de Hoffmann*), Elsa (*Lohengrin*), la Institutriz (*Otra vuelta de tuerca*), y Jenufa (*Jenufa*).

Ha actuado en las más importantes salas de ópera del mundo, como la Metropolitan Opera, San Francisco Opera, Washington Opera, Carnegie Hall, Concertgebouw de Ámsterdam y festivales de Salzburgo, Ravenna y Baden-Baden. Participó en una gala concertística celebrada en el Palacio de Buckingham, con otros solistas del Teatro Mariinsky, Plácido Domingo y la London Philharmonic, dirigida por Valery Gergiev.

Ha realizado giras con la Compañía de Ópera del Teatro Mariinsky, actuando en Francia, Eslovenia, Italia, Finlandia, Turquía, Alemania, Países Bajos, Reino Unido y Estados Unidos. Ha ofrecido conciertos con Larisa Gergieva, Artista de Rusia, en Moscú, Londres y Milán.

Tatiana Pavlovskaya se presenta por primera vez con Ibermúsica.

A.2 ALEXANDRA DURSENEVA



Ha sido distinguida como “Artista de Rusia”.

Nacida en una familia de artistas, se graduó en el Instituto Pedagógico estatal y departamento Vocal del Instituto de las Artes de Kharkov, su ciudad natal.

De 1991 a 1994, colaboró como solista con la Compañía Estatal de Ballet y Ópera de Lysenko, donde interpretó diversos papeles principales. En 1994 pasó a formar parte del

elenco del Teatro Bolshoi.

Su repertorio en esta compañía incluye los papeles de: la Institutriz (*La dama de picas* de Chaikovsky), Amelfa (*El gallo de oro* de Rimski-Korsakov), Vania (*Una vida por el zar* de Glinka), Enfermera (*Boris Godunov* de Mussorgski), Konchakovna (*Príncipe Igor* de Borodin), Martha (*Iolanta* de Chaikovsky), Marfa (*Jovanchina* de Mussorgski), Enfermera (*Evgueni Onegin* de Chaikovsky), Clarissa (*Por el amor de tres naranjas* de Prokofiev), Basmanov (*Oprichnik* de Chaikovsky), Liubasha (*La novia del zar* de Rimski-Korsakov), Baba (*The Rake's Progress* de Stravinski), Princesa de Bouillon (*Adriana Lecouvreur* de Cilea), Madre Superiora (*El ángel de fuego* de Prokofiev), Sonetka (*Lady Macbeth de Mtsensk* de Shostakovich) y Ulrica (*Un ballo in maschera* de Verdi).

En abril de 2003, interpretó Ratmir en el estreno de *Ruslán y Ludmila* de Glinka, una producción original del Teatro Bolshoi, para la cual fue restaurada la versión original de la partitura del autor, con dirección y producción de Alexander Vedernikov. Fue grabada en directo por PentaTone y editada en 2004.

Ofrece frecuentes actuaciones en el extranjero. En 1999 participó en una producción de *El gallo de oro* en el Covent Garden, interpretando el papel de Amelfa. En dos ocasiones actuó en el Festival de Música de Bregenz, Austria, y cantó en *La novia del zar* en la Konzerthaus de Viena. Ha sido solista invitada de los teatros de ópera de Dublín (la Anfitriona), Leipzig (Podtochina en *La nariz* de Shostakovich y la Sra. Quickly en *Falstaff* de Verdi), Ámsterdam (Podtochina), Iena (*Mavra* de Stravinski) y Cagliari (Basmanov), entre otros.

Después de interpretar el papel de Martha en *Iolanta*, en la Danish Royal Opera, hizo su debut en La Scala en 2002. En 2004, participó en una versión de concierto de *Mavra*, en el Festival Stravinski de Arnhem, Países Bajos.

Ha colaborado con renombrados directores como Gennadi Rozhdestvensky, Vladimir Fedoseev, Yuri Temirkanov, Mikhail y Vladimir Jurovsky y participado en producciones de célebres directores como Harry Kupfer, Peter Ustinov, Tim Hopkins, Lamberto Puggelli, Graham Vick y Francesca Zambello.

Su discografía incluye *La leyenda de la ciudad invisible de Kitezha y de la Doncella Fevronia* de Rimski-Korsakov, en el papel de Alkonost, dirigida por Fedoseev, Koch Schwann, 1997; *El demonio* de Rubinstein, en el papel de la Gobernanta, dirigida por Fedoseev, Koch Schwann, 1998; y *Oprichnik* de Chaikovski, en el papel de Basmanov, dirigida por Rozhdestvensky, Dynamic, 2004.

En 1993, recibió el Segundo premio del Concurso Internacional de Canto Glinka, a la mejor interpretación de obras de este compositor. En 1994, obtuvo el primer premio del Concurso de Canto de Cámara “El ruiseñor de ámbar” de Kaliningrado. En 1995, ganó el tercer premio del Concurso Internacional Stanislav Moniuszko de Varsovia.

Alexandra Durseneva se presenta por primera vez con Ibermúsica

A.2 ZHANNA DOMBROVSKAYA



Nacida en Piatigorsk, se graduó en el Conservatorio Estatal Rimski-Korsakov de San Petersburgo, donde fue alumna de la Profesora Svetlana Gorenkova. Más tarde, completó su formación en la Academia de Jóvenes Cantantes del Teatro Mariinsky (2000).

Fue solista del Teatro Académico Estatal Mussorgski de Ópera y Ballet de San Petersburgo, de 2001 a 2003.

Ha participado en las clases magistrales de Renata Scotto, en la Accademia Nazionale di Santa Cecilia de Roma, en 2004; y en el Conservatorio Académico de Música de Westchester, New York, en 2005.

Es solista de la Compañía de Ópera del Teatro Mariinsky desde 2003.

Su repertorio en este teatro incluye los papeles de Antonida (*Una vida por el Zar*), Emma (*Jovanchina*), Volkhova (*Sadko*), Reina de Shemakha (*El gallo de oro*), Lucia (*Lucia di Lammermoor*), Norina (*Don Pasquale*), Gilda (*Rigoletto*), Musetta (*La Bohème*), Despina (*Così fan tutte*), Hija de Podtochina (*La Nariz*).

También ha interpretado Ludmila (*Ruslán y Ludmila*), Tatiana (*Evgueni Onegin*), Violetta (*La traviata*), Doña Anna (*Don Giovanni*), Fiordiligi (*Così fan tutte*), la parte de soprano en *Les Noces* y en *Carmina Burana*.

Ha realizado giras por Alemania, Corea del Sur e Italia y ha actuado, asimismo, en el Teatro Bolshoi de Moscú.

Zhanna Dombrovskaya se presenta por primera vez con Ibermúsica.

A.2 GALINA SIDORENKO



Es una de las más destacadas artistas de San Petersburgo. Interpreta producciones de ópera y de cámara de diversos estilos, desde Mozart hasta jazz y música moderna.

Se graduó en el Conservatorio de San Petersburgo. Más tarde, tomó parte en las clases magistrales de Mitsuko Shirai, Hartmut Holl, Kurt Moll, Elena Obraztsova, Pavel Lisitsian y Theodore Coresi.

Ha sido galardonada con numerosos premios y diplomas, en reconocimiento a su labor artística: laureada en el 3er Concurso Internacional Coast of Hope (1998), finalista del Concurso Mundial de Ópera “Operalia” de Plácido Domingo (1999), segundo premio en el Concurso Internacional Reina Sonia de Oslo (2001).

En 1996, hizo su debut en el Teatro Mariinsky. En la temporada 2000/2001 actuó con la Compañía del Teatro Mariinsky en La Scala de Milán, en el Teatro Real de Madrid y en Baden Baden. En diciembre de 2000 y enero de 2001, fue invitada por la Ópera de Washington, para interpretar Rosina (*El barbero de Sevilla*) y, en 2005, por la Ópera de Noruega, para interpretar Olga (*Evgueni Oneguín*). Ese mismo año cantó el papel de Carmen con la Ópera de Wroclaw, en el Festival de Verano de Alemania.

Ha colaborado con renombrados directores como Valery Gergiev, Gianandrea Nosedá, Yuri Temirkanov y Fabio Mastrangelo.

Su repertorio incluye más de veinte papeles de ópera y partes de oratorio.

Actúa regularmente en las grandes salas musicales de Rusia, Italia, Noruega, Alemania, Francia y Tailandia. Ha grabado numerosos discos y ha participado en producciones para la radio y la televisión.

En 2003 fue nominada para el premio “La Máscara de Oro”, por su interpretación de Dorabella en *Così fan tutte* de Mozart, en el Teatro Mariinsky; y el “Sofit de Oro”, por su interpretación de Anna en el drama musical *Anna Karenina* de Uspensky, en el Teatro de Ópera y Ballet del Conservatorio de San Petersburgo. En 2006, se le concedió el título de “Artista Emérita de Rusia”.

Galina Sidorenko se presenta por primera vez con Ibermúsica.

FILARMÓNICA DE SAN PETERSBURGO

LIBRARIAN: Leonid Voronov

STAGE MANAGER: Alexander Novikov

EXECUTIVE DIRECTOR: Ilya Teplyakov

FIRST VIOLIN

Lev Klychkov -
Concertmaster
Pavel Popov
Alexander Zolotarev
Yury Ushchapovsky
Valentin Lukin
Sergey Teterin
Olga Rybalchenko
Natalia Sokolova
Alexey Vasilyev
Alexander Rikhter
Ilya Kozlov
Grigory Sedukh
Renata Bakhrakh
Nikolay Tkachenko
Tatiana Makarova
Mikhail Alexeev
Liya Melik-Muradyan
Anton Chausovsky
Nikita Novoselskiy

SECOND VIOLIN

Mikhail Estrin - *Principal*
Dmitry Petrov
Arkady Nayman
Tatiana Shmeleva
Arkady Maleyn
Liudmila Odintsova
Zhanna Proskurova
Liubov Khatina
Anatoly Babitsky
Nikolay Dygodyuk
Ruslan Kozlov
Konstantin Basok
Dmitry Koryavko
Oleg Chelpanov
Olga Kotlyarevskaya
Igor Zolotarev

VIOLA

Andrey Dogadin -
Principal
Yury Dmitriev
Artur Kosinov
Yury Anikeev
Dmitry Kosolapov
Alexey Bogorad
Roman Ivanov
Konstantin Bychkov

Leonid Lobach
Mikhail Anikeev
Alexey Koptev
Elena Panfilova

CELLO

Sergey Slovachevsky
- *Principal*
Nikolay Girunyan
Valery Naydenov
Sergey Chernyadyev
Mikhail Slavin
Taras Trepel
Yaroslav Cherenkov
Iosif Levinzon
Victor Ivanov
Nikolay Matveev
Alexander Kulibabin

DOUBLE BASS

Artem Chirkov - *Principal*
Alexander Shilo
Rostislav Iakovlev
Oleg Kirillov
Mikhail Glazachev
Nikolay Chausov
Alexey Ivanov
Alexey Chubachin
Nikolay Syray
Arseny Petrov

FLUTE

Marina Vorozhtsova -
Principal
Dmitry Terentiev
Olga Viland
Olesya Tertychnaya

FLUTE PICCOLO

Ksenia Kuelyar-
Podgaynova

OBOE

Ruslan Khokholkov -
Principal
Artsiom Isayeu
Pavel Serebryakov

ENGLISH HORN

Mikhail Dymsky

CLARINET

Andrey Laukhin - *Principal*
Valentin Karlov
Denis Sukhov
Igor Gerasimov

BASSOON

Oleg Talypin - *Principal*
Sergey Bazhenov
Maxim Karpinsky

HORN

Andrey Glukhov - *Principal*
Igor Karzov
Anatoly Surzhok
Anatoly Musarov
Vitaly Musarov
Alexandru Afanasiev

TRUMPET

Igor Sharapov - *Principal*
Mikhail Romanov
Vyacheslav Dmitrov
Alexey Belyaev

TROMBONE

Maxim Ignatyev -
Principal
Dmitry Andreev
Denis Nesterov
Vitaly Gorlitsky

TUBA

Valentin Avvakumov

PERCUSSION

Sergey Antoshkin
Valery Znamensky
Dmitry Klemenok
Konstantin Solovyev
Ruben Ramazyan
Alexander Mikhaylov

HARP

Anna Makarova
Andres Izmaylov

CORO DE CÁMARA DE SAN PETERSBURGO

SOPRANOS

Elena Azova
Nina Dzhidzhikhiya
Natalia Korneva
Elena Maximova
Svetlana Musina
Larisa Nesterova
Olga Prazdnichnykh
Elena Seledzhi

CONTRALTOS

Karina Belyaeva
Nadezhda Chupina
Evgenia Kharitonova
Renata Serkova
Irina Spodina
Yana Volkonskaya
Tatiana Zakharova

TENORES

Vsevolod Bronin
Victor Ivanchenko
Egor Nikolaev
Nikolay Khomich
Alexander Kovtunenkov
Dmitry Pinkhasovich
Alexey Zhukov

BAJOS

Mikhail Antonov
Sergey Goloushkin
Mikhail Khazanov
Andrey Kurilov
Nikolay Savelyev
Andrey Silyuk
Alexander Vakhrushev

Director Artístico: Nikolai Kornev

Director Gerente: Alexander Kazimirov

PRÓXIMOS CONCIERTOS

A.3 MARTES, 11 MARZO 2008, 20 h

LONDON SYMPHONY ORCHESTRA

Director Titular: VALERY GERGIEV

Concierto patrocinado por **aberti**

A.4 SÁBADO, 12 ABRIL 2008, 22.30 h

STAATSKAPELLE DRESDEN

Director Titular: FABIO LUISI

Solista: FRANK PETER ZIMMERMANN

A.5 VIERNES, 18 ABRIL 2008, 22.30 h

CINCINNATI SYMPHONY ORCHESTRA

Director Titular: PAAVO JARVI

Solista: JANINE JÄNSEN

Concierto patrocinado por **Bancaja**

A.6 LUNES, 21 ABRIL 2008, 20 h

MÜNCHNER PHILHARMONIKER

Director Titular: CHRISTIAN THIELEMANN

A.7 LUNES, 19 MAYO 2008, 20 h

RADU LUPU

A.8 MIÉRCOLES, 28 MAYO 2008, 20 h

LONDON SYMPHONY ORCHESTRA

Director: SIR COLIN DAVIS (80 Aniversario)

A.9 MARTES, 10 JUNIO 2008, 20 h

MITO CHAMBER ORCHESTRA

Director Titular: SEIJI OZAWA

Solistas: MOMO KODAMA, RADEK BABORAK

Concierto patrocinado por **Bancaja**